

Rámcová dohoda na poskytování překladatelských a tlumočnických služeb.

č. Objednatele: 28265/2020-SŽ-GŘ-O8

č. Zhotovitele:

uzavřená analogicky k ustanovení § 131 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), dle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Občanský zákoník“)

mezi:

Název: Správa železnic, státní organizace
Sídlo: Praha 1 - Nové Město, Dlážďená 1003/7, PSČ 110 00
IČO: 709 94 234
DIČ: CZ70994234

Zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka 48384

Zastoupen: **Bc. Jiřím Svobodou, MBA**, generálním ředitelem

Adresa pro doručování písemností v listinné podobě:

Praha 1 - Nové Město, Dlážďená 1003/7, PSČ 110 00

Adresa pro doručování písemnosti v elektronické podobě: [XXX](#)

jako „Objednatel“ na straně jedné

a

Název: Moudrý překlad, s.r.o.
Sídlo: Václavské náměstí 1/846, 110 00 Praha 1
IČO: 27156052
DIČ: CZ27156052

Bankovní spojení: XXX

Číslo účtu: XXX

Zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 101503

Zastoupen: **Michalem Moudrým**, jednatelem

Adresa pro doručování písemností v listinné podobě: Moudrý překlad, s.r.o., K Cihelně 679, 190 15 Praha 9

Adresa pro doručování písemnosti v elektronické podobě: [XXX](#)

jako „Zhotovitel“ na straně druhé

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou dohodu

Tato Rámcová dohoda je uzavřena na základě výsledků zadávacího řízení na uzavření Rámcové dohody odpovídající podlimitní sektorové veřejné zakázce zadávané v souvislosti s výkonem relevantní činnosti dle § 151 odst. 1 zákona a v souladu s § 158 odst. 1 zákona, s názvem „Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb“, č.j.: 76948/2020-SŽDC-GŘ-O8 (dále jen „zadávací řízení“). Jednotlivá ustanovení této Rámcové dohody tak budou vykládána v souladu se zadávacími podmínkami zadávacího řízení na uzavření této Rámcové dohody.

I. ÚČEL A PŘEDMĚT DOHODY

1. Předmětem této Rámcové dohody je úprava rámcových podmínek týkajících se veřejných zakázek zadávaných na základě této Rámcové dohody po dobu trvání této Rámcové dohody (dále jen „dílčí veřejné zakázky“).
2. Předmětem dílčích veřejných zakázek je poskytování překladů do a z vybraných cizích jazyků, včetně zajišťování jazykových korektur, ověřeného překladu, zajištění simultánního a konsektivního tlumočení do a z vybraných cizích jazyků, pro potřeby Správy železnic, státní organizace, realizovaných na základě dílčích objednávek. Při poskytování tlumočnických služeb se zhotovitel zavazuje poskytnout i služby s tím související, půjde-li o požadavek objednatele, a to poskytování tlumočnické techniky za ceny dle Přílohy č. 3 této Rámcové dohody. Ceny v této příloze jsou konečné a zahrnují v sobě veškeré náklady zhotovitele.
3. Bližší specifikace předmětu dílčích veřejných zakázek je uvedena v Příloze č. 2 této Rámcové dohody.

II. ZPŮSOB ZADÁVÁNÍ VEŘEJNÝCH ZAKÁZEK NA ZÁKLADĚ TĚTO RÁMCOVÉ DOHODY

1. Dílčí veřejné zakázky budou zadávány Objednatelům Zhotoviteli postupem uvedeným v této Rámcové dohodě po dobu účinnosti této Rámcové dohody a v souladu se všemi jejími podmínkami a taktéž Obchodními podmínkami uvedenými v příloze č. 1 této Rámcové dohody (dále jen „dílčí zakázka“). V rámci dílčí zakázky bude mezi Objednatelům a Zhotovitelem uzavřena smlouva na plnění dílčí veřejné zakázky (dále jen „dílčí smlouva“), na základě které Zhotovitel zhotoví pro Objednatelům Dílo podle jeho konkrétních potřeb. Dílčí smlouvy budou uzavírány postupem uvedeným v tomto článku této Rámcové dohody.
2. Objednatel zahájí dílčí zakázku zasláním písemné výzvy k poskytnutí plnění (dále jen „objednávka“) Zhotoviteli. Písemná forma objednávky je splněna, i pokud Objednatel zašle Zhotoviteli objednávku e-mailovou zprávou. Smluvní strany určily následující kontaktní emailové adresy pro zasílání veškerých písemností dle tohoto článku Rámcové dohody:

Objednatel: [XXX](#), [XXX](#); [XXX](#)

Zhotovitel: [XXX](#)

3. Objednávky Objednatelům dle odstavce 2 tohoto článku této Rámcové dohody musí obsahovat údaje potřebné pro uzavření příslušné dílčí smlouvy, tedy:
 - a) označení Smluvních stran,
 - b) číslo této Rámcové dohody,
 - c) číslo objednávky (každá dílčí objednávka spolufinancovaná z Technické pomoci CEF bude odlišena označením zkratkou „CF“ v čísle objednávky),

- d) specifikaci požadovaných služeb,
 - e) kontaktní osobu Objednatele,
 - f) cenu za plnění dílčí smlouvy vypočtenou dle jednotkových cen v Příloze č. 3 této Rámcové dohody, pokud je možné s ohledem na povahu Díla a obsah Přílohy č. 3 této Rámcové dohody cenu za zhotovení Díla předem v objednávce přesně stanovit,
 - g) požadovaný termín zahájení prací,
 - h) požadovaný termín dokončení a předání zhotoveného Díla,
 - i) místo poskytování služeb,
 - j) upřesnění požadovaných služeb (např. zda je požadováno poskytnutí standardního překladu anebo rychlopřekladu),
 - k) případně další nezbytné údaje ohledně předmětu plnění dílčí smlouvy.
4. Pokud bude standardní překlad zhotoven v předstihu, tj. ve lhůtě pro rychlopřeklad, nevzniká Zhotoviteli právo na uhrazení ceny rychlopřekladu.
 5. V případě pochybností či nejasností ohledně údajů uvedených v objednávce je Zhotovitel povinen vyžádat si od Objednatele ve lhůtě uvedené v následujícím odstavci této dohody doplňující informace. Objednatel poskytuje doplňující informace vždy vystavením nové objednávky a zasláním této nové objednávky Zhotoviteli. Zasláním nové objednávky Zhotoviteli je původní objednávka bez dalšího stornována a nemůže být již akceptována Zhotovitelem.
 6. Zhotovitel je povinen na objednávku Objednatele reagovat písemně na emailovou adresu Objednatele uvedenou v odstavci 2 tohoto článku v průběhu téhož pracovního dne, kdy byla objednávka odeslána anebo ve lhůtě uvedené Objednatelem v objednávce. Je-li objednávka zaslána po 16:00 hodině, nejpozději v průběhu následujícího pracovního dne. Písemnou akceptací objednávky ze strany Zhotovitele je uzavřena mezi Zhotovitelem a Objednatelem dílčí smlouva na plnění dílčí veřejné zakázky, která se sestává z objednávky Objednatele a její akceptace Zhotovitelem, jejíž obsah je dále tvořen dalšími ustanoveními této Rámcové dohody a jejích příloh.
 7. V rámci potvrzení objednávky tlumočení uvede Zhotovitel jména osob, které budou tlumočení provádět.
 8. V rámci plnění objednávky překladu uvede Zhotovitel jméno osoby, která vyhotovila překlad, a jméno osoby, která provedla korekturu, včetně kontaktů na příslušné osoby pro případ reklamace a doplňujících dotazů.
 9. Smluvní strany si postup pro uzavírání dílčích smluv dle této Rámcové dohody sjednávají jako smlouvu o smlouvě budoucí dle § 1785 a násl. občanského zákoníku, přičemž předmět budoucích dílčích smluv, které budou strany takto uzavírat, je ve smyslu ust. § 1785 občanského zákoníku obecným způsobem vymezen v této Rámcové dohodě a jejích přílohách. V rámci tohoto obecného vymezení je Objednatel oprávněn vyzývat Zhotovitele opakovaně k postupnému uzavírání jednotlivých budoucích smluv postupem uvedeným v článku II. odst. 2 a 3 této dohody, přičemž výzvou k uzavření dílčí smlouvy se rozumí objednávka. Zhotovitel je povinen výzvu k uzavření dílčí smlouvy akceptovat a smlouvu uzavřít ve lhůtě uvedené v II. odst. 5 této dohody. Ujednanou lhůtou pro uzavírání budoucích smluv je doba trvání této Rámcové dohody. Oprávněnou smluvní stranou je Objednatel. Poruší-li Zhotovitel povinnost uzavřít dílčí smlouvu dle tohoto článku dohody, je Zhotovitel povinen uhradit Objednateli

smluvní pokutu ve výši 5 % z ceny za plnění budoucí dílčí smlouvy, kterou Zhotovitel v rozporu se svou povinností po výzvě Objednatele neuzavřel. Cena za plnění budoucí dílčí smlouvy se stanoví dle článku IV. odstavce 1 této rámcové dohody. Ustanovení bodu 171 obchodních podmínek se uplatní i v tomto případě.

III. DOBA, MÍSTO, ZPŮSOB A LHŮTY PLNĚNÍ

1. Tato Rámcová dohoda je uzavírána na dobu 36 měsíců od nabytí její účinnosti, anebo do doby uzavření dílčí smlouvy, na základě které dojde k objednání díla dle této Rámcové dohody (v součtu všech dílčích smluv) v částce převyšující 7.990.000,- Kč bez DPH. V případě, že dojde k ukončení účinnosti této Rámcové dohody dle předchozí věty, nemá toto ukončení vliv na účinnost dílčích smluv, které byly na základě této Rámcové dohody uzavřeny. Objednatel není oprávněn na základě této Rámcové dohody učinit objednávky (v součtu všech objednávek) přesahující částku 8.000.000,- Kč bez DPH.
2. Místem plnění jednotlivých objednávek realizovaných v rámci této smlouvy je především území ČR, zejména krajská města, města se sídlem Generálního ředitelství Správy železnic, státní organizace a jejich organizačních jednotek – Praha, Brno, České Budějovice, Hradec Králové, Jihlava, Karlovy Vary, Liberec, Olomouc, Ostrava, Pardubice, Plzeň, Přerov, Ústí nad Labem, Zlín. Doprava na akce mimo tato místa z měst uvedených výše je hrazena ze zdrojů Objednatele. V případě, že bude u tlumočnických služeb místo plnění mimo území ČR, nejsou náklady či náhrady za stravné a cestovné v cenách uvedených v této smlouvě zahrnuty a budou Zhotovitelem účtovány zvlášť. Místo plnění dílčích smluv je zpravidla uvedeno v dílčí smlouvě.
3. Zhotovitel je povinen předmět Díla předávat Objednateli v místě a ve lhůtách uvedených v dílčí smlouvě. Při předávání plnění poskytne Zhotovitel příslušný obsah plnění Objednateli ke kontrole. Objednatel je oprávněn plnění a jeho obsah zkontrolovat a v případě připomínek jej vrátit Zhotoviteli ke změně, doplnění apod.
4. Zhotovitel je povinen vyznamenat určeného zaměstnance Objednatele uvedeného v dílčí smlouvě jako „kontaktní osoba“ o datu a době dokončení a převzetí předmětu Díla (v pracovní dny v čase 08:00 – 16:00 hod.). Převzetí plnění potvrdí Objednatel v Předávacím protokolu. Pověřený zaměstnanec Objednatele uvede své jméno a podpis, v případě zjištěných nedostatků uvede i tuto skutečnost s konkrétním vymezením zjištěných vad předaného plnění.
5. Překlad bude proveden dle požadavků Objednatele, přičemž Zhotovitel u všech překladů zajistí i odpovídající korekturu přeloženého textu tak, aby výsledný text byl pro Objednatele bezprostředně použitelný (tj. bez dalších formálních, stylistických či gramatických úprav apod.). V případě, že bude dokument určený k překladu překládat více osob najednou (zejména u rychlopřekladů), je Zhotovitel povinen zajistit, aby byla v celém textu použita shodná – zejména odborná – terminologie a jednotná stylistika pro zachování kontextuální kvality překladu.
6. Zhotovitel se zavazuje, že provedený překlad bude významově přesně odpovídat textu, jenž bude podkladem pro překlad, a tento překlad nebude zhotoven formou plně automatického počítačového překladu pomocí automatických systémů
7. Jednání, na nichž bude vyžadována **přítomnost tlumočnicka/-ů**, budou zpravidla organizována buď jako **krátká** (tj. s jednohodinovou sazbou), **půldenní** (tj. do 4 hod. včetně) či **celodenní** (tj. nad 4 hod.) a jejich konání je předpokládáno z **cca 80 % v ČR (zejména v Praze) a z cca 20 % v zahraničí (zejména ve státech EU)**. Jedná se o údaje pouze odhadované, orientační a mohou být v závislosti na skutečných potřebách Objednatele či v

závislosti na budoucím vývoji, který Objednatel nemůže v době konání zadávacího řízení předvídat ani ovlivnit, jakkoli měněny.

8. Tlumočnická technika nezbytná pro realizaci tlumočení bude zpravidla poskytována v režimu komplexního zajištění služeb, a to buď jako půldenní (tj. do 4 hod. včetně – samotného času jednání, tj. příprava a úklid techniky se nezapočítává) či celodenní (tj. nad 4 hod. – samotného času jednání, tj. příprava a úklid techniky se nezapočítává). Objednatel předpokládá tlumočení se zajištěním tlumočnické techniky z/do jen jednoho cizího jazyka v cca 90 % případů, v cca 10 % předpokládá tlumočení z/do více cizích jazyků.

Komplexním zajištěním tlumočnické techniky se mj. rozumí doprava, instalace a technická podpora pro zajištění tlumočení v místě konání jednání a zahrnuje zejména:

- tlumočnickou kabinu/-y pro příslušný počet tlumočnicků a cizích jazyků dle specifikace jednání Objednatelem, včetně nezbytného příslušenství (např. svítidla, kabely, připojení k elektrické síti, propojení s výpočetní technikou apod.),
 - přijímače a sluchátka pro posluchače, sluchátka s mikrofonem pro tlumočníky, našeptávače, přenosné mikrofony, sada ozvučovacího zařízení aj. – vše v počtu dle specifikace jednání Objednatelem,
 - komplexní služby spojené s tlumočnickou technikou – instalace všech zařízení tlumočnické techniky, distribuce přijímačů, sluchátek a mikrofonů jednotlivým účastníkům jednání, provedení včasné zkoušky funkčnosti tlumočnické techniky apod., přičemž příprava a úklid techniky se nezapočítává do samotného času jednání Zhotovitele.
9. Objednatel si vyhrazuje právo vyžádaný tlumočnický úkon zrušit. Pokud storno provede nejpozději 24 hodin před požadovaným započítáním tlumočnického úkonu Zhotovitelem, nebude účtován žádný storno poplatek. V případě stornování objednávky méně než 24 hodin před požadovaným započítáním tlumočnického úkonu Zhotovitelem, bude Zhotovitelem účtován storno poplatek odpovídající 30 % z ceny dílčí objednávky na tlumočnické služby dle Přílohy č. 3. této smlouvy. Objednatel si vyhrazuje právo zadanou objednávku na překladatelské služby zrušit. Pokud storno provede před započítáním prací Zhotovitelem, nebude účtován žádný storno poplatek. V případě stornování objednávky v průběhu prací je Objednatel povinen uhradit Zhotoviteli tu část překladu, která bude v daném okamžiku již provedena, Zhotovitel je povinen společně s fakturou dodat Objednateli uskutečněnou část práce.

IV. CENA DÍLA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1. Cena za plnění dílčí smlouvy je zpravidla uvedena v dílčí smlouvě, přičemž v případě, že v dílčí smlouvě uvedena není, je cena za plnění dílčí smlouvy dle jednotkových cen v Příloze č. 3 této Rámcové dohody a množství skutečně realizovaných jednotkových položek v Příloze č. 3 této Rámcové dohody Zhotovitelem při zhotovení díla odsouhlasených Objednatelem na základě Zhotovitelem předloženého Předávacího protokolu.
2. Uvedená cena v bodu 1 tohoto článku této Rámcové dohody je cenou konečnou, zahrnující veškeré související náklady Zhotovitele. Zhotovitel je touto cenou vázán po dobu plnění z této Rámcové dohody.
3. Jednotkové ceny za plnění Díla jsou sjednány smluvními stranami v Příloze č. 3 této Rámcové dohody.
4. Jednotkové ceny za rychlopřeklady nesmí být nižší než jednotkové ceny za běžné překlady.
5. Doprava a ubytování tlumočnicka/-ů na místo jednání mimo krajská města či města se sídlem Generálního ředitelství a organizačních jednotek Správy železnic, státní organizace – tj. Praha,

Brno, České Budějovice, Hradec Králové, Jihlava, Karlovy Vary, Liberec, Olomouc, Ostrava, Pardubice, Plzeň, Přerov, Ústí nad Labem, Zlín, bude na žádost Zhotovitele hrazena Objednatel, přičemž doprava bude počítána z města z výše uvedeného výčtu nejbližšího místa jednání na místo jednání. Za účelem náhrady jízdních výdajů je Zhotovitel v takových případech povinen společně s fakturou předložit Objednateli příslušný typ jízdního dokladu hromadného dopravního prostředku. Použije-li Zhotovitel – po předchozím souhlasu Objednatele – silniční motorové vozidlo, přísluší mu náhrada v souladu s příslušnými právními předpisy ČR upravujícími poskytování cestovních náhrad. Zhotovitel je v takových případech povinen společně s fakturou předložit Objednateli příslušný typ dokladů pro řádné vyúčtování použití silničního motorového vozidla.

6. V odůvodněných případech (stanoví Objednatel) určí způsob dopravy Objednatel, v takových případech budou náklady na dopravu hrazeny Objednatel, v souladu s příslušnými právními předpisy. Prokazatelné náklady spojené s dopravou budou účtovány v rámci fakturace. Zhotoviteli dále přísluší náhrada výdajů za ubytování, které vynaložil v odůvodněných případech souvisejících s výkonem předmětu zakázky a po předchozím souhlasu Objednatele s cenou, a to ve výši, kterou Zhotovitel prokáže příslušným dokladem.
7. V případě, že poskytované plnění tlumočnických služeb skončí později než ve 21.00 hod a bude prováděno mimo krajská města, města se sídlem Generálního ředitelství Správy železnic, státní organizace, a jejich organizačních jednotek, je Objednatel povinen zajistit tlumočnickovi ubytování na náklady Objednatele.
8. V případě, že bude u tlumočnických služeb místo plnění mimo území ČR, nejsou náklady či náhrady za stravné a cestovné v cenách uvedených v této smlouvě zahrnuty a budou Zhotovitelem účtovány zvlášť v souladu s příslušnými platnými a účinnými předpisy ČR upravujícími poskytování cestovních náhrad. Ubytování pak rovněž není zahrnuto v cenách uvedených v této smlouvě, v případě poskytování tlumočnických služeb mimo území ČR bude ubytování zajištěno Objednatel.
9. Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu, její přílohou musí být stejnopis schváleného Předávacího protokolu s potvrzením převzetí plnění bez jakýchkoliv výhrad/vad Objednatel. V záhlaví faktury je nutno taktéž uvést číslo objednávky a této Rámcové dohody.
10. Daňové doklady, vč. všech příloh, budou zasílány pouze elektronicky na e-mailovou adresu pro doručování písemností. V případě technických problémů s vyhotovením elektronické podoby daňového dokladu či jeho příloh (např. nečitelnost skenu) bude objednatel akceptovat daňový doklad doručený v listinné podobě.
11. Překladatelské a tlumočnické služby, které budou mít přímou souvislost s implementací Programu CEF, budou spolufinancovány z ESIF – Evropských strukturálních a investičních fondů, z Programu CEF – Technická pomoc CEF, Programu CEF PSA, případně dalších programů EU.
12. Splatnost faktury se sjednává na 60 kalendářních dnů od jejího doručení Objednateli. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je Objednatel oprávněn ve lhůtě splatnosti ji vrátit Zhotoviteli s vytknutím nedostatků, aniž by se dostal do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od okamžiku doručení opravené či doplněné faktury Objednateli.

V. ODPOVĚDNOST ZA VADY, JAKOST, ZÁRUKA, ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

1. Zhotovitel je povinen realizovat veškerá plnění dílčích smluv uzavřených na základě této Rámcové dohody na svůj náklad a na své nebezpečí. Zhotovitel se zavazuje k dodržení nejvyšší kvality služby bez ohledu na typ překladu a druh tlumočení.
2. Objednatel požaduje, aby plnění veřejné zakázky bylo poskytováno pouze členy realizačního týmu schváleného na základě prokázání technické kvalifikace. Objednatel připouští změnu osoby odborného personálu v průběhu plnění veřejné zakázky pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele a na základě prokázání požadované kvalifikace. V případě nedodržení stanoveného požadavku je Objednatel oprávněn udělit Zhotoviteli sankci ve formě smluvní pokuty ve výši 10 000 Kč za každý jednotlivý případ nedodržení stanoveného požadavku.
3. Objednatel si vyhrazuje právo vypovědět spolupráci s nevyhovujícím členem realizačního týmu.

Zhotovitel je povinen nahradit nevyhovujícího člena realizačního týmu novým členem, který bude splňovat kvalifikační požadavky Objednatele.

4. Pokud činností Zhotovitele dojde ke způsobení škody Objednateli nebo jiným subjektům z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících ze zákona nebo vyplývajících ze smlouvy, je Zhotovitel povinen bez zbytečného odkladu tuto škodu odstranit, a není-li to možné, tak uhradit. Veškeré náklady s tím spojené nese Zhotovitel.
5. Zhotovitel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této smlouvy bude ke dni poskytnutí plnění na odborné úrovni, že bude plně použitelné pro účely stanovené touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak pro účely obvyklé, že poskytnuté překlady budou přesně významově odpovídat textu, který je podkladem pro překlad, a že v případě, kdy byl Objednatelem Zhotoviteli předán seznam používané terminologie či speciálních výrazů, bude v poskytnutém plnění dodržena tato terminologie.
6. Záruční doba činí 24 měsíců.
7. Odpovědnost za vady, kvalitu, jakost a nároky z ní vyplývající se řídí příslušnými ustanoveními Obchodních podmínek a Občanského zákoníku.
8. V případě, že poskytnuté plnění nebude uskutečněno v souladu s dílčí smlouvou, je Objednatel oprávněn požádat o zjednání nápravy na náklady Zhotovitele. Platba za zhotovení Díla bude uskutečněna až po odstranění vad.
9. Pro případ, kdy se k vyžádanému tlumočnickému úkonu nedostaví tlumočnický v dohodnutém termínu, případně bude mít zpoždění delší než 15 minut oproti dohodnutému termínu, se sjednává smluvní pokuta ve výši 90 % z ceny za daný tlumočnický úkon stanovené dle Ceníku. Ujednání o smluvní pokutě a úroku z prodlení nemají vliv na povinnost hradit případně vzniklou škodu v plném rozsahu ani povinnost Zhotovitele řádně poskytnout objednanou službu.

VI. DALŠÍ UJEDNÁNÍ

1. Smluvní strany berou na vědomí, že tato Rámcová dohoda (následné odstavce se týkají jak této Rámcové dohody, tak dílčích smluv s hodnotou převyšující 50.000,- Kč bez DPH), podléhá

uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZRS“), a současně souhlasí se zveřejněním údajů o identifikaci smluvních stran, předmětu a účelu této Rámcové dohody a dílčích smluv, její ceně či hodnotě a datu uzavření této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy. Osoby uzavírající tuto Rámcovou dohodu za Smluvní strany souhlasí s uveřejněním svých osobních údajů, které jsou uvedeny v této Rámcové dohodě, spolu s touto Rámcovou dohodou v registru smluv. Tento souhlas je udělen na dobu neurčitou.

2. Zaslání této Rámcové dohody a dílčích smluv správci registru smluv k uveřejnění v registru smluv zajišťuje Objednatel. Nebude-li tato Rámcová dohoda nebo dílčí smlouva zaslána k uveřejnění a/nebo uveřejněna prostřednictvím registru smluv, není žádná ze smluvních stran oprávněna požadovat po druhé Smluvní straně náhradu škody ani jiné újmy, která by jí v této souvislosti vznikla nebo vzniknout mohla.
3. Smluvní strany výslovně prohlašují, že údaje a další skutečnosti uvedené v této Rámcové dohodě a dílčích smlouvách, vyjma částí označených ve smyslu následujícího odstavce této Rámcové dohody, nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „obchodní tajemství“), a že se nejedná ani o informace, které nemohou být v registru smluv uveřejněny na základě ustanovení § 3 odst. 1 ZRS.
4. Jestliže Smluvní strana označí za své obchodní tajemství část obsahu této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy, která v důsledku toho bude pro účely uveřejnění této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy v registru smluv znečitelněna, nese tato Smluvní strana odpovědnost, pokud by tato Rámcová dohoda nebo dílčí smlouva v důsledku takového označení byla uveřejněna způsobem odporujícím ZRS, a to bez ohledu na to, která ze Smluvních stran tuto Rámcovou dohodu nebo dílčí smlouvu v registru smluv uveřejnila. S částmi této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy, které druhá Smluvní strana neoznačí za své obchodní tajemství před uzavřením této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy, nebude Objednatel jako s obchodním tajemstvím nakládat a ani odpovídat za případnou škodu či jinou újmu takovým postupem vzniklou. Označením obchodního tajemství ve smyslu předchozí věty se rozumí doručení písemného oznámení druhé Smluvní strany Objednateli obsahujícího přesnou identifikaci dotčených částí této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy včetně odůvodnění, proč jsou za obchodní tajemství považovány. Druhá Smluvní strana je povinna výslovně uvést, že informace, které označila jako své obchodní tajemství, naplňují současně všechny definiční znaky obchodního tajemství, tak jak je vymezeno v ustanovení § 504 občanského zákoníku, a zavazuje se neprodleně písemně sdělit Objednatel skutečnost, že takto označené informace přestaly naplňovat znaky obchodního tajemství.
5. Zhotovitel může při plnění dílčích smluv použít poddodavatele uvedené v příloze č. 4 této Rámcové dohody. Poddodavatele neuvedeného v příloze č. 4 této Rámcové dohody může Zhotovitel k plnění dílčí smlouvy použít pouze za podmínek uvedených v Obchodních podmínkách.
6. V případech, kdy vznikne při poskytování překladatelských služeb překlad, jež je dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském a o právech souvisejících s právem autorským (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „autorské dílo“), poskytuje Zhotovitel Objednateli výhradní a časově neomezenou licenci k neomezenému výkonu práva autorské dílo užít v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě, a to všemi známými způsoby. Za tímto účelem je Zhotovitel povinen zajistit svolení autora k poskytnutí licence. Odměna za poskytnutí licence je již zahrnuta v ceně překladu.
7. Objednatel si vyhrazuje právo v případě tlumočení pořídít podle vlastního uvážení audiozáznam, případně videozáznam. Zhotovitel se zavazuje zajistit veškeré potřebné souhlasy (členů realizačního týmu) k uvedeným úkonům.

8. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů, materiálů a jednání, které obdržel či získal od Objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými.

V případě porušení takové povinnosti Zhotovitele je Objednatel oprávněn Zhotoviteli účtovat jednorázovou smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení a Zhotovitel se zavazuje takto účtovanou smluvní pokutu zaplatit.

9. Objednatel si vyhrazuje právo zadávat texty za účelem překladu v jakémkoliv čitelném formátu (WORD, Power Point, PDF, JPG i listinná podoba apod.). Objednatel požaduje u překladů dodržení výchozího grafického zpracování, včetně zachování hypertextových odkazů v textech.
10. Objednatel požaduje při výkonu tlumočení formální styl oblékání (business casual), neurčí-li jinak (business nebo casual). V případě nedodržení požadovaného stylu oblékání udělí Objednatel Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč.

VII. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

1. Obě Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou dohodu před jejím podpisem přečetly, a že byla uzavřena po vzájemném projednání jako projev jejich svobodné vůle určitě, vážně a srozumitelně. Na důkaz dohody o všech článcích této Rámcové dohody připojují pověření zástupci obou Smluvních stran své vlastnoruční podpisy.
2. Tato dohoda se řídí Obchodními podmínkami k této Rámcové dohodě č. Objednatele 28265/2020-SŽ-GR-O8 (dále jen „Obchodní podmínky“). Odchylná ujednání v této Rámcové dohodě a v jejích přílohách a dílčí smlouvě mají před zněním Obchodních podmínek přednost.
3. Tato Rámcová dohoda může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků s výjimkou přílohy č. 5 Rámcové dohody. Každá ze smluvních stran je oprávněna jednostranně změnit své oprávněné osoby uvedené v příloze č. 5 Rámcové dohody, je však povinna na takovou změnu druhou smluvní stranu písemně upozornit, a to nejpozději do tří (3) pracovních dnů před účinností změny. Účinnost změny oprávněných osob vůči druhé smluvní straně nastává uplynutím třetího (3.) pracovního dne po doručení oznámení o této změně. Změna oprávněných osob není považována za změnu Rámcové dohody. Nezbytnou podmínkou pro změnu oprávněné osoby, prostřednictvím které Zhotovitel v zadávacím řízení prokazoval kvalifikaci, je, že Zhotovitel jako součást svého upozornění o změně oprávněné osoby předloží pro tuto novou oprávněnou osobu originály nebo úředně ověřené kopie dokladů, jimiž v zadávacím řízení prokazoval kvalifikaci oprávněné osoby, a to ve stejném rozsahu.
4. Zhotovitel prohlašuje, že se zněním Obchodních podmínek před podpisem této Rámcové dohody seznámil v dostatečném rozsahu s veškerými požadavky Objednatele dle této Rámcové dohody, přičemž si není vědom žádných překážek, které by mu bránily v poskytnutí sjednaného plnění v souladu s touto Rámcovou dohodou.
5. Zhotovitel prohlašuje, že je způsobilý k řádnému a včasnému provedení Díla a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou třeba k řádnému provedení Díla.
6. Tato Rámcová dohoda je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, přičemž Objednatel obdrží dva stejnopisy, Zhotovitel obdrží jeden stejnopis.
7. Smluvní vztahy výslovně neupravené touto Rámcovou dohodou a Obchodními podmínkami se řídí Občanským zákoníkem a platnými obecně závaznými právními předpisy. Veškerá práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající z této Rámcové dohody se řídí českým právním řádem.
8. Smluvní strany se zavazují řešit případné spory vzniklé ze vzájemných obchodních smluvních vztahů především smírně – jednáním. Nedojde-li k dohodě, dohodly se Smluvní strany na tom,

že k projednání sporů je příslušný obecný soud Objednatele. Rozhodným právem pro řešení sporů je právo České republiky a jednacím jazykem je český jazyk.

9. Pokud některá ustanovení Obchodních podmínek nebo jejich část nelze vzhledem k povaze Díla objektivně a zcela zřejmě použít, pak z takových ustanovení nebo jejich částí práva ani povinnosti smluvním stranám nevznikají.
10. Tato Rámcová dohoda nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu poslední ze Smluvních stran. Je-li tato Rámcová dohoda uveřejňována v registru smluv, nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv, jinak je účinná od okamžiku uzavření.

Přílohy tvořící nedílnou součást této rámcové dohody:

Příloha č. 1 – Obchodní podmínky

Příloha č. 2 – Bližší specifikace předmětu plnění veřejné zakázky

Příloha č. 3 – Jednotkový ceník služeb

Příloha č. 4 – Seznam poddodavatelů

Příloha č. 5 - Oprávněné osoby

V Praze dne 02. 06. 2020

V Praze dne 26. 05. 2020

Objednatel:

Zhotovitel:

Digitálně podepsal

Digitálně podepsal

**Správa železnic,
státní organizace**

Moudrý překlad, s.r.o.

Bc. Jiří Svoboda, MBA

Michal Moudrý

generální ředitel

jednatel

OBCHODNÍ PODMÍNKY K RÁMCOVÉ DOHODĚ

OBSAH OBCHODNÍCH PODMÍNEK

ČÁST 1 - ÚVODNÍ USTANOVENÍ	2
ČÁST 2 - DÍLO	3
ČÁST 3 - CENA DÍLA	4
ČÁST 4 - ZMĚNA CENY DÍLA	4
ČÁST 5 - PLATEBNÍ PODMÍNKY	4
ČÁST 6 - MÍSTO PLNĚNÍ.....	5
ČÁST 7 - DOBA PLNĚNÍ.....	5
ČÁST 8 - PROVÁDĚNÍ DÍLA	5
ČÁST 9 - ZKUŠEBNÍ PROVOZ	8
ČÁST 10 - PŘEPRAVA DÍLA	8
ČÁST 11 - PODDODAVATELÉ.....	9
ČÁST 12 - PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ DÍLA.....	9
ČÁST 13 - VLASTNICKÉ PRÁVO A NEBEZPEČÍ ŠKODY	11
ČÁST 14 - VADY PLNĚNÍ A ZÁRUKA	11
ČÁST 15 - UPLATNĚNÍ PRÁV Z VADNÉHO PLNĚNÍ	12
ČÁST 16 - PODMÍNKY ODSTRANĚNÍ VAD.....	12
ČÁST 17 - POJIŠTĚNÍ.....	13
ČÁST 18 - DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ.....	13
ČÁST 19 - SANKCE	14
ČÁST 20 - OBECNÁ ODPOVĚDNOST ZHOTOVITELE	15
ČÁST 21 - Odstoupení od dílčí smlouvy a rámcové dohody	16
ČÁST 22 - OSTATNÍ UJEDNÁNÍ.....	17

ČÁST 1 - ÚVODNÍ USTANOVENÍ

1. Pro účely těchto Obchodních podmínek mají následující slova význam u nich uvedený:
 - 1.1. **Občanský zákoník** – zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
 - 1.2. **ZoDPH** – zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
 - 1.3. **ZoÚ** – zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů.
 - 1.4. **SZ** – zákon č. 183/2006 Sb., o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů.
 - 1.5. **ZZVZ** – zákon č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.
 - 1.6. **Objednatel** – Správa železnic, státní organizace, IČO 70994234, se sídlem Praha 1 – Nové Město, Dlážďená 1003/7, PSČ 110 00, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. A 48384.
 - 1.7. **Zhotovitel** – osoba uvedená Rámcové dohodě jako Zhotovitel; též všechny osoby, které jsou Rámcové dohodě uvedené na straně Zhotovitele, je-li na straně Zhotovitele více než jedna osoba.
 - 1.8. **Smluvní strany** – Objednatel a Zhotovitel.
 - 1.9. **Smluvní strana** – Objednatel nebo Zhotovitel dle smyslu ujednání.
 - 1.10. **Nabídka** – souhrn dokumentů, které Zhotovitel podal jako návrh do zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová dohoda.
 - 1.11. **Rámcová dohoda** – smlouva/dohoda uzavřená mezi Smluvními stranami, která odkazuje na Obchodní podmínky.
 - 1.12. **Dílčí smlouva** – dílčí smlouva uzavřená na základě Rámcové dohody způsobem uvedeným v Rámcové dohodě.
 - 1.13. **Obchodní podmínky** – tento text obchodních podmínek.
 - 1.14. **Předmět Díla** – věc, která má být zhotovena, nebo činnost s jiným výsledkem, specifikovaná obecně v Rámcové dohodě a konkrétně v Dílčí smlouvě.
 - 1.15. **Související plnění** – další plnění (práce, dodávky, služby, činnosti a výkony), která je Zhotovitel povinen dle Rámcové dohody nebo Dílčí smlouvy poskytnout vedle samotného provedení Předmětu díla.
 - 1.16. **Rozhodnutí Objednatele** – veškerá rozhodnutí, sdělení, souhlasy, povolení či jiné výsledky úkonů orgánů státní správy, samosprávy či jiných subjektů, které pro účely Díla nebo v souvislosti s ním získal nebo do doby dokončení Díla získá Objednatel a jež Objednatel Zhotoviteli předal nebo s nimiž se Zhotovitel jinak seznámil.
 - 1.17. **Rozhodnutí Zhotovitele** – veškerá rozhodnutí, sdělení, souhlasy, povolení či jiné výsledky úkonů orgánů státní správy, samosprávy či jiných subjektů, které je Zhotovitel povinen dle Rámcové dohody nebo Dílčí smlouvy získat. Jakékoliv Rozhodnutí Zhotovitele, které není v českém jazyku, musí být do českého jazyka přeloženo a překlad musí být úředně ověřen.
 - 1.18. **Veřejnoprávní podklady** – souhrn Rozhodnutí Objednatele a Rozhodnutí Zhotovitele.
 - 1.19. **Doklady** – veškeré listiny, které se vztahují k Předmětu Díla nebo Souvisejícímu plnění a které jsou třeba k jejich převzetí a užívání; veškerá Rozhodnutí Zhotovitele; veškeré další listiny, vyjma Výzvy k úhradě, které je Zhotovitel dle Rámcové dohody nebo Dílčí smlouvy povinen předat Objednateli. Všechny Doklady musejí být v českém jazyku, nebo v původním jazyku s překladem do českého jazyka, není-li uvedeno jinak.
 - 1.20. **Dílo** – souhrn veškerých plnění, která je Zhotovitel povinen provést za účelem splnění Dílčí smlouvy; zahrnuje zejm. provedení Předmětu díla, poskytnutí či provedení Souvisejícího plnění a dodání Dokladů.
 - 1.21. **Cena Díla** – cena za Dílo uvedená v Dílčí smlouvě (částka bez DPH) anebo v případě, že v dílčí smlouvě sjednána není, je Cena Díla stanovena dle jednotkových cen sjednaných v Rámcové dohodě a množství skutečně realizovaných položek se

sjednanou jednotkovou cenou v Rámcové dohodě Zhotovitelem při zhotovení Díla a odsouhlasených Objednatelem na základě Zhotovitelem předloženého Akceptačního protokolu/Předávacího protokolu.

- 1.22. **Výzva k úhradě** – daňový doklad, je-li Zhotovitel povinen dle ZoDPH uhradit v souvislosti s provedením Díla nebo jeho části DPH, nebo faktura, pokud Zhotovitel v souvislosti s provedením Díla nebo jeho části není dle ZoDPH povinen uhradit DPH.
- 1.23. **Vícepráce** – práce, dodávky nebo služby nad rámec Dílčí smlouvy, na jejichž provedení se Smluvní strany dohodnou po uzavření Dílčí smlouvy.
- 1.24. **Méněpráce** – práce, dodávky nebo služby v rámci Dílčí smlouvy, na jejichž vypuštění se Smluvní strany dohodnou po uzavření Dílčí smlouvy.
- 1.25. **Obalový materiál** – palety, dřevěné desky či jiné věci, které slouží pro potřeby přepravy nebo ochrany Předmětu díla. Dle kontextu Rámcové dohody se rozumí Obalovým materiálem též jednotlivý kus palety, dřevěné desky nebo jiné věci.
- 1.26. **Přejímací řízení** – proces, při kterém Zhotovitel předává a Objednatel kontroluje a přebírá Dílo, nebo je odmítá.
- 1.27. **Předávací protokol** – listina osvědčující předání a převzetí Díla nebo jeho části, jejíž minimální náležitosti jsou uvedeny v části Předání a převzetí Díla.
- 1.28. **Záruční doba** – doba, do jejíhož uplynutí je Objednatel oprávněn uplatňovat práva z vad plnění poskytnutého Zhotovitelem na základě Rámcové dohody; Záruční doba činí 24 měsíců, není-li stanoveno v Rámcové dohodě jinak.
- 1.29. **TÚDC** – Technická ústředna dopravní cesty, organizační jednotka Objednatele.

ČÁST 2 - DÍLO

2. Zhotovitel se zavazuje provést na svůj náklad a nebezpečí pro Objednatele Dílo a Objednatel se zavazuje Dílo převzít a zaplatit Zhotoviteli Cenu díla a příslušnou DPH, bude-li Zhotovitel povinen dle ZoDPH uhradit v souvislosti s provedením Díla nebo jeho části DPH.
3. Zhotovitel je povinen provést Dílo v jakosti, provedení a způsobem uvedeným v Rámcové dohodě a Dílčí smlouvě a zároveň
 - 3.1. v jakosti, provedení a způsobem, jenž odpovídá vlastnostem a způsobu, které Zhotovitel popsal nebo které Objednatel očekával s ohledem na povahu Díla, a to v rozsahu, ve kterém není v rozporu s jakostí, provedením a způsobem sjednaným v Rámcové dohodě a Dílčí smlouvě,
 - 3.2. v jakosti, provedení a způsobem, jenž se hodí k účelu vyplývajícímu z Rámcové dohody a není-li v ní vyjádřen pak k účelu, ke kterému se Dílo obvykle používá, a to v rozsahu, ve kterém není v rozporu s jakostí, provedením a způsobem sjednaným v Rámcové dohodě,
 - 3.3. v souladu s Veřejnoprávními podklady,
 - 3.4. v souladu s požadavky právních předpisů, interních předpisů objednatel vztahujících se k provádění díla, Technických kvalitativních podmínek státních drah (dále též jen „TKP státních drah“) a příslušných ČSN.
4. Je-li jakost či provedení Předmětu díla zároveň určeno vzorkem nebo předlohou, musí Předmět díla odpovídat jakostí nebo provedením vzorku nebo předloze. Liší-li se jakost nebo provedení určené v Rámcové dohodě a vzorek nebo předloha, rozhoduje Rámcová dohoda. Určuje-li Rámcová dohoda a vzorek nebo předloha jakost nebo provedení rozdílně, nikoliv však rozporně, musí Předmět díla odpovídat Rámcové dohodě a Dílčí smlouvě i vzorku nebo předloze.
5. Opatřuje-li Zhotovitel věc za účelem jejího zpracování při provádění Díla, je povinen opatřit věc novou, nepoužitou a neopotřebovanou.
6. Je-li součástí Díla povinnost Zhotovitele zajistit jakékoliv Rozhodnutí Zhotovitele, je Zhotovitel povinen provést veškeré činnosti, kterých je k získání příslušného Rozhodnutí Zhotovitele třeba.

ČÁST 3 - CENA DÍLA

7. Cena díla zahrnuje veškeré náklady Zhotovitele spojené se splněním jeho povinností vyplývajících z Dílčí smlouvy, Rámcové dohody a Obchodních podmínek a zisk Zhotovitele.
8. Objednatel není povinen hradit v souvislosti s plněním Dílčí smlouvy žádné jiné finanční částky, než Cenu díla a případně příslušnou DPH, není-li uvedeno jinak (tím není dotčeno právo Zhotovitele na případnou úhradu smluvní pokuty, úroků z prodlení, či jiných sankcí, a právo na náhradu škody způsobené Objednatelem).
9. Cena díla obsahuje předpokládaný vývoj cen vstupních nákladů a předpokládané zvýšení ceny v závislosti na čase plnění, a to až do dokončení Díla.
10. Je-li Zhotovitel povinen dle ZoDPH uhradit v souvislosti s provedením Díla nebo jeho části DPH, je Objednatel povinen Zhotoviteli takovou DPH uhradit vedle Ceny díla.
11. Cenu díla lze měnit pouze za podmínek uvedených v části Změna ceny Díla (viz ČÁST 4 - Obchodních podmínek).
12. Konečné finanční částky na fakturách/daňových dokladech nesmí být zaokrouhovány na celé Kč. Objednatel nebude akceptovat zaokrouhlení a haléřové vyrovnání v případě uvedení na faktuře/daňovém dokladu nebude hradit.

ČÁST 4 - ZMĚNA CENY DÍLA

13. Změna ceny díla je možná pouze v případě
 - 13.1. víceprací nebo méněprací,
 - 13.2. zjistí-li Zhotovitel v případech, kdy je pro zhotovení Díla Objednatelem vyhotovena projektová dokumentace, kontrolou vady této dokumentace nebo její nevhodnost či neúplnost, které mají vliv na náklady Zhotovitele,
 - 13.3. v jiných případech jen pokud se na tom Smluvní strany dohodnou.
14. V případě víceprací i méněprací Zhotovitel provede ocenění jejich soupisu dle jednotkových cen sjednaných v Rámcové dohodě, jsou-li v Rámcové dohodě takové jednotkové ceny sjednány.
15. Pokud pro práce, dodávky nebo služby, které jsou předmětem víceprací, nejsou v Rámcové dohodě sjednány jednotkové ceny, užije se pro jejich ocenění Sborník prací pro údržbu a opravy železniční infrastruktury v platném znění (dále jen „Sborník“), a pokud se ceny ve Sborníku nevyskytují, použije se cena obvyklá v místě a čase.
16. V případě situace uvedené v bodu 13.2 Obchodních podmínek, postupují smluvní strany obdobně jako při oceňování víceprací nebo méněprací.
17. Změnu Ceny díla lze provést jen uzavřením dodatku k Dílčí smlouvě.

ČÁST 5 - PLATEBNÍ PODMÍNKY

18. Objednatel neposkytuje zálohy.
19. Zhotovitel vyúčtuje Objednateli Cenu díla a případnou DPH Výzvou k úhradě.
20. Cenu díla a případnou DPH je Objednatel povinen uhradit Zhotoviteli do 30 dnů ode dne doručení Výzvy k úhradě Objednateli. Výzvu k úhradě je Zhotovitel oprávněn vystavit až po převzetí Díla, případně úspěšném ukončení zkušebního provozu, nastane-li den skončení zkušebního provozu později než převzetí Díla Objednatelem.
21. Cena díla a případná DPH je uhrazena dnem jejich odepsání z bankovního účtu Objednatele.
22. Je-li Výzva k úhradě fakturou, musí obsahovat náležitosti účetního dokladu dle §11 ZoÚ a náležitosti stanovené v §435 Občanského zákoníku.
23. Je-li Výzva k úhradě daňovým dokladem, musí obsahovat náležitosti daňového dokladu dle §28 ZoDPH a náležitosti stanovené v §435 Občanského zákoníku.
24. Výzva k úhradě musí vždy obsahovat číslo Rámcové dohody, včetně uvedení uzavřených dodatků, její přílohou musí být vždy jedno vyhotovení Protokolu o převzetí potvrzeného Objednatelem a případné další dokumenty, požadované Rámcovou dohodou. Ve výzvě k úhradě musí být vždy uvedeny jako identifikace Objednatele nejméně následující údaje:

*Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7, 110 00 Praha 1 – Nové Město
IČO: 709 94 234*

Obchodní rejstřík u Městského soudu v Praze, sp. zn. A 48384

25. Výzvu k úhradě je Zhotovitel povinen doručit Objednateli **ve dvou vyhotoveních** na adresu Objednatele. Je-li v Rámcové dohodě uvedena korespondenční adresa objednatele odlišná od adresy Objednatele, Zhotovitel zašle Výzvu k úhradě na korespondenční adresu
26. Stanoví-li Výzva k úhradě splatnost delší než je jako minimální stanovena v předchozím odstavci, je Objednatel oprávněn uhradit Cenu díla a případnou DPH ve lhůtě splatnosti určené ve Výzvě k úhradě.
27. Stane-li se zhotovitel nespolehlivým plátcem nebo daňový doklad zhotovitele bude obsahovat číslo bankovního účtu, na který má být plněno, aniž by bylo uvedeno ve veřejném registru spolehlivých účtů, je objednatel oprávněn z finančního plnění uhradit daň z přidané hodnoty přímo místně a věcně příslušnému správci daně zhotovitele.
28. Je-li v Rámcové dohodě nebo Dílčí smlouvě výslovně stanoveno, že Zhotovitel bude předávat Objednateli Dílo po částech, je Zhotovitel oprávněn vystavit Výzvu k úhradě předávané části Díla poté, co Objednatel převezme příslušnou část Díla. Ustanovení odstavců 20 - 27 Obchodních podmínek se užití obdobně.
29. Ustanovení §2611, §2620 - 2622 a §2624 Občanského zákoníku se neuplatní.

ČÁST 6 - MÍSTO PLNĚNÍ

30. Zhotovitel je povinen předat Objednateli Dílo v místě, jež vyplývá z Dílčí smlouvy. Nelze-li takto místo předání Díla zjistit, vyzve Zhotovitel Objednatele, aby sdělil, ve kterém místě má Zhotovitel Objednateli Dílo předat. Nesdělí-li Objednatel místo plnění do 5 pracovních dnů ode dne doručení výzvy Zhotovitele, je Zhotovitel povinen Dílo předat Objednateli v sídle Objednatele.

ČÁST 7 - DOBA PLNĚNÍ

31. Zhotovitel je povinen zahájit provádění Díla bez zbytečného odkladu po uzavření Dílčí smlouvy, není-li v Dílčí smlouvě uvedený jiný termín zahájení prací.
32. Je-li součástí povinností Zhotovitele doprava Díla po jeho zhotovení do místa plnění dle Dílčí smlouvy, je Zhotovitel povinen dopravit Dílo do místa plnění v pracovní den v době od 8 do 15 hodin, není-li v Rámcové dohodě nebo Dílčí smlouvě sjednána jiná doba. Dodá-li Zhotovitel Dílo Objednateli v jiné než uvedené době, je Objednatel oprávněn odmítnout Dílo převzít a není zároveň v prodlení s převzetím Díla. Případně-li konec sjednané doby plnění na sobotu, neděli nebo svátek, není Zhotovitel v prodlení, dodá-li Dílo nejbližší následující pracovní den v časovém rozmezí dle tohoto odstavce.
33. Není-li stanoveno jinak, je Zhotovitel povinen začít s plněním svých povinností vždy bez zbytečného odkladu.
34. Zjistí-li Zhotovitel jakékoliv skutečnosti, které by mohly mít vliv na dobu plnění, je Zhotovitel povinen bez zbytečného odkladu Objednatele o takových skutečnostech informovat.

ČÁST 8 - PROVÁDĚNÍ DÍLA

35. Zhotovitel provede Dílo s potřebnou péčí v ujednaném čase a obstará vše, co je k provedení Díla potřeba.
36. Při provádění Díla postupuje Zhotovitel samostatně, je však vázán příkazy Objednatele ohledně způsobu provádění Díla.
37. Zhotovitel se zavazuje brát v úvahu veškeré upozornění Objednatele, týkající se realizace Díla a upozorňující na možné porušování smluvních i právními předpisy stanovených povinností Zhotovitele.

38. Zhotovitel je povinen upozornit Objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věci převzatých od Objednatele nebo příkazů daných mu Objednatelem k provedení Díla, jestliže Zhotovitel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
39. Překáží-li nevhodná věc nebo příkaz v řádném provádění Díla, Zhotovitel je v nezbytném rozsahu přerušit až do výměny věci nebo změny příkazu; trvá-li Objednatel na provádění Díla s použitím předané věci nebo podle daného příkazu, má Zhotovitel právo požadovat, aby tak Objednatel učinil v písemné formě.
40. Doba stanovená pro dokončení Díla se prodlužuje o dobu vyvolanou přerušením dle předchozího odstavce.
41. Trvá-li Objednatel na provádění Díla s použitím předané věci nebo podle daného příkazu a zachová-li se Zhotovitel podle toho, nemá Objednatel práva z vady Díla vzniklé pro nevhodnost věci nebo příkazu.

Harmonogram

42. Je-li dle Rámcové dohody vyžadován Harmonogram provádění Díla, je Zhotovitel povinen jej předložit Objednateli bez zbytečného odkladu po uzavření Dílčí smlouvy, nejpozději však ke dni zahájení prací na provádění Díla.
43. Zhotovitel je povinen udržovat harmonogram v aktuálním stavu a v případě změny vždy předat Objednateli bezodkladně aktualizovaný harmonogram.

Kontrola provádění prací

44. Objednatel je oprávněn kontrolovat provádění Díla. Zjistí-li objednatel, že Zhotovitel provádí Dílo v rozporu s povinnostmi vyplývajícími z Dílčí smlouvy, Rámcové dohody, Obchodních podmínek, Veřejnoprávních podkladů, právních předpisů nebo příslušných ČSN, je Objednatel oprávněn dožadovat se toho, aby Zhotovitel odstranil vady vzniklé vadným prováděním a Dílo prováděl řádným způsobem. Jestliže tak Zhotovitel neučiní v přiměřené lhůtě, jedná se o podstatné porušení Rámcové dohody.
45. Zhotovitel je povinen písemně vyzvat Objednatele ke kontrole a prověření prací, které v dalším postupu budou zakryty nebo se stanou nepřístupnými. Zhotovitel je povinen vyzvat Objednatele nejméně 3 pracovní dny před termínem, v němž budou předmětné práce zakryty nebo zneprístupněny.
46. Před zakrytím nebo zneprístupněním prací je Zhotovitel povinen pořídit podrobnou fotodokumentaci prací a předat ji Objednateli v digitální podobě na CD nebo DVD nosiči bez zbytečného odkladu po pořízení fotodokumentace.
47. Pokud se Objednatel ke kontrole přes včasné písemné vyzvání nedostaví, je Zhotovitel oprávněn předmětné práce zakrýt. Bude-li se v tomto případě Objednatel dodatečně požadovat jejich odkrytí, je Zhotovitel povinen toto odkrytí provést na náklady Objednatele. Pokud se však zjistí, že práce nebyly řádně provedeny, nese veškeré náklady spojené s odkrytím prací, opravou chybného stavu a následným zakrytím Zhotovitel.
48. Obdobně bude-li Objednatel požadovat vykonání zvláštních zkoušek nebo ověření jakékoliv části Díla z důvodu podezření, že tato část Díla neodpovídá Dílčí smlouvě, Rámcové dohodě, Obchodním podmínkám, Veřejnoprávním podkladům, právním předpisům nebo příslušným ČSN, a bude-li zjištěno, že podezření bylo správné, nese náklady spojené s vykonáním zkoušek nebo ověřením Zhotovitel.
49. Zhotovitel je povinen umožnit výkon technického a autorského dozoru.

Kontrolní dny

50. Pro účely kontroly průběhu provádění Díla může Objednatel nebo jím pověřená osoba provést kontrolní dny v termínech nezbytných pro řádné provádění kontroly.
51. Kontrolních dnů se zúčastní zástupci Objednatele případně osob vykonávajících funkci technického dozoru a případně i autorského dozoru.
52. Zástupci Zhotovitele jsou povinni se kontrolních dnů zúčastňovat. Zhotovitel má právo přizvat na kontrolní den své poddodavatele podílející se v souladu s Rámcovou dohodou a Obchodními podmínkami na provádění Díla.
53. Kontrolní dny vede Objednatel nebo jím pověřená osoba.
54. Obsahem kontrolního dne je zejména zpráva Zhotovitele o postupu prací, kontrola postupu prací, připomínky a podněty osob vykonávajících funkci technického a autorského dozoru a stanovení případných nápravných opatření a úkolů.

55. Objednatel nebo jím pověřená osoba pořizuje z kontrolního dne zápis, který předá všem zúčastněným.

Dodržování zákazu požívání alkoholických nápojů a užívání jiných návykových látek

56. Objednatel je oprávněn provádět u všech osob, které Zhotovitel používá při provádění díla, kontrolu, zda tyto osoby nejsou pod vlivem alkoholu nebo návykové látky. Osoby Objednatele oprávněné k provádění této kontroly jsou určeny v souladu se směrnicí SŽDC č. 120 "Dodržování zákazu kouření, požívání alkoholických nápojů a užívání jiných návykových látek".

57. Zhotovitel seznámí své zaměstnance a osoby, které používá při provádění díla s povinností podrobit se kontrole prováděné Objednatelem.

58. Kontrola bude prováděna orientačním vyšetřením na zjištění přítomnosti alkoholu pomocí analyzátoru alkoholu v dechu (elektronický alkohol tester – kalibrovaný, detekční trubičky) a na zjištění jiné návykové látky pomocí drogových testů ze slin.

59. Kontrola bude prováděna dle směrnice SŽDC č. 120 "Dodržování zákazu kouření, požívání alkoholických nápojů a užívání jiných návykových látek".

60. Pozitivní výsledek ověření bude neprodleně oznámen Zhotoviteli (telefonicky, emailem).

61. Náklady na vyšetření v případě pozitivního výsledku uhradí Zhotovitel.

62. V případě pozitivního výsledku kontroly nesmí dotčená osoba Zhotovitele pokračovat ve vykonávané činnosti a bude jí odebrán „Průkaz ke vstupu do objektů a provozované železniční dopravní cesty SŽDC“.

63. V případě, že osoba, kterou Zhotovitel používá při provádění díla, se odmítne podrobit zjištění, zda není pod vlivem alkoholu nebo návykové látky, nebo je-li u této osoby dosaženo pozitivního výsledku kontroly, je Objednatel oprávněn na základě posouzení souvisejících okolností, uplatnit vůči Zhotoviteli sankci až do výše 100 000,- Kč za každý jednotlivý případ.

Dodržování podmínek stanovisek příslušných orgánů a organizací

64. Zhotovitel se zavazuje dodržet při provádění Díla veškeré podmínky vyplývající z Veřejnoprávních podkladů.

65. Pokud nesplněním těchto podmínek vznikne Objednateli škoda, je Zhotovitel povinen nahradit škodu v plném rozsahu, ledaže prokáže, že škodě nemohl zabránit ani v případě vynaložení veškeré možné péče, kterou na něm lze spravedlivě požadovat.

Použité materiály a výrobky

66. Zhotovitel se zavazuje a odpovídá za to, že při realizaci Díla nepoužije žádný materiál, o kterém je v době jeho užití známo, že je škodlivý. Pokud tak Zhotovitel učiní, je povinen na vyzvání Objednatele provést nápravu, přičemž veškeré náklady s tím spojené nese Zhotovitel.

67. Zhotovitel se zavazuje, že k realizaci Díla nepoužije materiály, které nemají požadovanou certifikaci či předepsaný průvodní doklad, je-li to pro jejich použití nezbytné podle Dílčí smlouvy, Rámcové dohody, Obchodních podmínek, Veřejnoprávních podkladů, právních předpisů nebo příslušných ČSN. Certifikace a průvodní doklady Zhotovitele použitých materiálů jsou součástí Dokladů.

Částečné plnění

68. Nabízí-li Zhotovitel Objednateli částečné plnění Předmětu Díla, aniž by částečné plnění bylo výslovně sjednáno v Dílčí smlouvě nebo Rámcové dohodě, není Objednatel povinen částečné plnění přijmout. Přijme-li Objednatel částečné plnění, je Zhotovitel povinen nahradit Objednateli zvýšené náklady způsobené mu částečným plněním.

Ostatní ujednání

69. Vícepráce lze provést a méněpráce neprovést až poté, co budou vícepráce nebo méněpráce dohodnuty včetně změn Ceny díla dodatkem k Dílčí smlouvě. Provede-li Zhotovitel vícepráce v rozporu s tímto odstavcem, ponese náklady na ně ze svého.

70. Dojde-li k jakémukoliv úrazu při provádění Díla nebo při činnostech souvisejících s prováděním Díla je Zhotovitel povinen zabezpečit vyšetření úrazu a sepsání příslušného záznamu. Objednatel je povinen poskytnout Zhotoviteli nezbytnou součinnost.

71. Žádný z podkladů, které Zhotovitel převzal od Objednatele v souvislosti s Dílem ani žádný Doklad není Zhotovitel oprávněn bez předchozího písemného svolení Objednatele užít k jiným účelům, než je provedení Díla, zejména je nesmí poskytnout třetím osobám.

72. Zhotovitel je povinen při provádění Díla postupovat v součinnosti s případnými jinými

dodavateli Objednatele, a to dle pokynů udělených Objednatelem a nebudou-li pokyny uděleny, postupovat tak, aby umožnil ostatním dodavatelům v co největší míře plnit jejich závazky.

73. Objednatel se zavazuje poskytovat Zhotoviteli součinnost při provádění Díla v rozsahu a způsobem, ve kterém lze tuto součinnost po Objednateli spravedlivě požadovat. Bude-li Zhotovitelem požadována po Objednateli jakákoliv součinnost dle předchozí věty, je Zhotovitel povinen Objednatele k jejímu poskytnutí s dostatečným předstihem vyzvat a ve výzvě ji dostatečně specifikovat.
74. Zhotovitel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu §1765 Občanského zákoníku.
75. Ustanovení §1912, §2595 Občanského zákoníku se neužijí.

ČÁST 9 - ZKUŠEBNÍ PROVOZ

76. Ustavení této části se užití v případě, že z Rámcové dohody nebo Dílčí smlouvy vyplývá, že má být proveden zkušební provoz.
77. Zkušebním provozem se prověřuje, zda Předmět díla je za předpokládaných provozních a výrobních podmínek schopen dosahovat výkonů (parametrů) v kvalitě a množství stanovených Rámcovou dohodou, Obchodními podmínkami, Veřejnoprávními podklady, právními předpisy a příslušnými ČSN.
78. Zkušební provoz je Zhotovitel povinen provést před předáním Díla Objednateli, do doby úspěšného provedení zkušebního provozu není Dílo dokončeno.
79. Zkušební provoz musí trvat minimálně 48 hodin, nestanoví-li Veřejnoprávní podklady, právní předpisy nebo příslušné ČSN jinak.
80. Zhotovitel se zavazuje v průběhu zkušebního provozu neprodleně odstraňovat veškeré vady, které bude Předmět díla vykazovat.
81. Zkušební provoz bude úspěšně proveden, nebude-li Předmět díla k poslednímu dni doby stanovené pro zkušební provoz vykazovat vady bránící jeho užívání.
82. Bude-li k poslednímu dni doby zkušebního provozu Předmět díla vykazovat vady bránící užívání, prodlužuje se délka trvání zkušebního provozu o dobu dle dohody Smluvních stran, jinak o 24 hodin.
83. Úspěšné provedení zkušebního provozu je podmínkou převzetí díla Objednatelem.

ČÁST 10 - PŘEPRAVA DÍLA

84. Ustavení této části se užití v případě, je-li Dílo po svém zhotovení za účelem předání Objednateli přepravováno.
85. Je-li dle Dílčí smlouvy, Rámcové dohody nebo zvyklostí třeba Předmět díla zabalit, Zhotovitel Předmět díla zabalí dle Dílčí smlouvy nebo Rámcové dohody; není-li ujednání o balení Předmětu díla v Dílčí smlouvě nebo v Rámcové dohodě, pak dle zvyklostí, a není-li jich, pak způsobem potřebným pro uchování Předmětu díla a jeho ochranu.
86. Jestliže Zhotovitel označí Obalový materiál nejpozději do doby převzetí Předmětu díla Objednatelem jako vratný, a to přímo na Obalovém materiálu, v Dokladech nebo jiným zřejmým způsobem, ze kterého bude zřejmé, který Obalový materiál je vratný, je Objednatel oprávněn předat Zhotoviteli při předávacím řízení (viz ČÁST 12 - Obchodních podmínek) stejné množství Obalového materiálu téhož druhu a srovnatelného nebo nižšího stupně opotřebení. V rozsahu předání Obalového materiálu Objednatelem Zhotoviteli dle předchozí věty zaniká právo Zhotovitele na vrácení Obalového materiálu.
87. V rozsahu, v němž Objednatel nevrátí vratný Obalový materiál Zhotoviteli dle předchozího odstavce, je Zhotovitel oprávněn Objednateli vyúčtovat zálohu na vratný Obalový materiál. Výše zálohy nesmí přesáhnout dvojnásobek pořizovací ceny Obalového materiálu.
88. Doposud nevrácený vratný Obalový materiál je Objednatel povinen na vlastní náklady dopravit do sídla Zhotovitele, a to nejpozději do jednoho roku od převzetí Předmětu díla Objednatelem. Objednatel je oprávněn nahradit nevrácený vratný Obalový materiál Obalovým materiálem stejného druhu a srovnatelného nebo nižšího stupně opotřebení. Bez

zbytečného odkladu po převzetí vráceného Obalového materiálu nebo jeho náhrady Zhotovitelem, je Zhotovitel povinen vrátit Objednateli zaplacenou zálohu na vratný Obalový materiál. Nevrátí-li Objednatel dosud nevrácený vratný Obalový materiál nebo Obalový materiál stejného druhu a srovnatelného nebo nižšího stupně opotřebení ani do dvou let od převzetí Předmětu díla Objednatelem, stává se nevrácený vratný Obalový materiál vlastnictvím Objednatele a složená záloha se stává vlastnictvím Zhotovitele.

89. Pokud Zhotovitel Předmět díla Objednateli odesílá prostřednictvím dopravce, umožní Zhotovitel Objednateli uplatnit práva z přepravní smlouvy vůči dopravci, pokud o to Objednatel Zhotovitele požádá.
90. Pokud Zhotovitel Předmět díla Objednateli odesílá prostřednictvím dopravce, je Zhotovitel povinen zajistit dopravu u dopravce tak, aby Předmět díla byl dodán Objednateli v době uvedené v odstavci 32 Obchodních podmínek.
91. Je-li třeba provést vyložení Předmětu díla z dopravního prostředku, je vyložení povinen provést Zhotovitel na své náklady.
92. Je-li Objednatel v prodlení s převzetím Předmětu díla, uchová jej Zhotovitel, může-li s ním nakládat, pro Objednatele způsobem přiměřeným okolnostem. Převzal-li Objednatel Předmět díla, který zamýšlí odmítnout, uchová jej způsobem přiměřeným okolnostem. Smluvní strana, která uchovává Předmět díla pro druhou Smluvní stranu, má právo na náhradu účelně vynaložených nákladů spojených s uchováním Předmětu díla, nemůže jej však za účelem zajištění svého práva na úhradu nákladů zadržet.

ČÁST 11 - PODDODAVATELÉ

93. Zhotovitel je oprávněn pověřit provedením části Díla třetí osobu - poddodavatele. Zhotovitel odpovídá za činnost poddodavatele tak, jako by činnost prováděl sám.
94. Zhotovitel je oprávněn pověřit provedením části Díla poddodavatele pouze, pokud je poddodavatel uveden v příloze Rámcové dohody.
95. Zhotovitel se zavazuje, že poddodavatelé splní všechny povinnosti vyplývající Zhotoviteli z Rámcové dohody, a to přiměřeně k povaze a rozsahu poddodávky.
96. Zhotovitel se zavazuje, že poddodavatelé, kterými prokazoval splnění kvalifikace v zadávacím řízení, se budou podílet na provedení příslušné věcně vymezené části Díla v rozsahu dle Nabídky Zhotovitele.
97. Zhotovitel je oprávněn změnit poddodavatele pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele a po uzavření dodatku k Rámcové dohodě. Objednatel vydá písemný souhlas formou zaslání návrhu dodatku do 10 dnů od doručení žádosti Zhotovitele a předložení všech potřebných dokumentů Zhotovitelem (zejména jde-li o poddodavatele nahrazujícího poddodavatele, jímž bylo prokazováno splnění kvalifikace). Objednatel souhlas se změnou nevydává, pokud
 - 97.1. prostřednictvím původního poddodavatele Zhotovitel v zadávacím řízení prokazoval kvalifikaci a nový poddodavatel nebude mít stejnou či vyšší kvalifikaci jako původní nahrazovaný poddodavatel nebo
 - 97.2. po Objednateli nelze spravedlivě požadovat, aby s takovou změnou souhlasil.

ČÁST 12 - PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ DÍLA

98. Závazek Zhotovitele provést Dílo je splněn jeho dokončením a převzetím Díla Objednatelem, včetně převzetí veškerých Dokladů.
99. Součástí Dokladů je dle povahy a charakteru Díla též
 - 99.1. dodavatelská výrobní a dílenská dokumentace,
 - 99.2. atesty, záruční listy, prohlášení o shodě všech věcí, jež byly použity při provádění Díla,
 - 99.3. zápisy a osvědčení o všech předepsaných zkouškách, měřeních,
 - 99.4. dokumenty osvědčující průběh zkušebního provozu,
 - 99.5. servisní plán, návod k obsluze a návod k použití částí Díla,
 - 99.6. doklady o zabezpečení likvidace odpadů v souladu s právními předpisy,

- 99.7. fotodokumentace z průběhu provádění Díla, zejména fotodokumentace prací a konstrukcí, které byly dalším postupem prací zakryté nebo jinak zneprístupněné.
100. V případě, že Dílčí smlouva, Rámcová dohoda, Obchodní podmínky, Veřejnoprávní podklady, právní předpisy nebo příslušné ČSN předepisují provedení zkoušek, revizí, atestů a měření či zajištění prohlášení o shodě týkajících se Díla, je Zhotovitel povinen zajistit jejich úspěšné provedení před předáním Díla Objednateli.
101. Objednatel Dílo převezme za předpokladu, že provedení Díla odpovídá Dílčí smlouvě, Rámcové dohodě, Obchodním podmínkám, Veřejnoprávním podkladům, právním předpisům a příslušným ČSN, je dokončeno (plně funkční), a je prosté vad s výjimkou ojedinělých drobných vad, které samy o sobě ani ve spojení s jinými nebrání užívání Díla funkčně nebo esteticky, ani jeho užívání podstatným způsobem neomezují.
102. Splnění podmínek pro předání Díla bude ověřeno v rámci přejímacího řízení. Zhotovitel je povinen písemně vyzvat Objednatele k převzetí Díla (zahájení přejímacího řízení). Přejímací řízení bude Objednatelem zahájeno do 5 pracovních dnů po obdržení písemné výzvy Zhotovitele.
103. Objednatel je oprávněn přizvat k účasti v přejímacím řízení i jiné osoby, jejichž účast pokládá za nezbytnou.
104. O průběhu přejímacího řízení bude Zhotovitelem pořízen zápis s identifikací vad Díla, pokud budou v průběhu přejímacího řízení zjištěny. Zápis bude použit jako podklad pro zpracování Předávacího protokolu. Zpracování návrhu Předávacího protokolu zajistí Zhotovitel.
105. Předávací protokol obsahuje
- 105.1. výslovný souhlas Objednatele s převzetím Díla
 - 105.2. datum převzetí Díla,
 - 105.3. prohlášení Objednatele, zda přebírá Dílo bez výhrad, nebo s výhradami,
 - 105.4. soupis zjištěných vad nebránících řádnému užívání Díla,
 - 105.5. dohodnuté lhůty k odstranění zjištěných vad nebo jiná opatření (byla-li dohodnuta),
 - 105.6. soupis Dokladů předaných Zhotovitelem Objednateli.
106. Objednatel převezme Dílo bez výhrad, je-li v předávacím řízení zjištěno, že Dílo je prosté vad.
107. Převezme-li Objednatel Dílo s výhradami, postupují Smluvní strany dále obdobně dle ustanovení odstavců 136 - 150 Obchodních podmínek, přičemž pro odstranění vad platí doba sjednaná v Předávacím protokolu, jinak doba 15 dní od oboustranného podpisu Předávacího protokolu a za reklamaci se považuje identifikace vad uvedená v Předávacím protokolu podepsaném Objednatelem.
108. V případě, že Objednatel Dílo nepřevzme, bude mezi Smluvními stranami sepsán záznam s uvedením důvodu nepřevzetí Díla a s uvedením stanovisek Smluvních stran. Zpracování záznamu zajistí Zhotovitel.
109. V případě nepřevzetí Díla Smluvní strany sjednají lhůtu pro odstranění zjištěných vad. Nebude-li vada odstraněna ve lhůtě sjednané, jinak do 15 dní, je Objednatel oprávněn zajistit odstranění vady jinou odborně způsobilou osobou na náklady Zhotovitele. Veškeré náklady vzniklé Objednateli v souvislosti s odstraněním vady způsobem dle předchozí věty je Zhotovitel povinen Objednateli uhradit. Zhotovitel je povinen ve stanovené lhůtě odstranit vady i v případě, kdy podle jeho názoru za vady neodpovídá. Náklady na odstranění v těchto sporných případech nese až do vyjasnění nebo do vyřešení rozporu Zhotovitel. Po odstranění vad vyzve Zhotovitel Objednatele k zahájení náhradního přejímacího řízení, které Objednatel zahájí bezodkladně, nejpozději do 2 pracovních dnů od obdržení výzvy Zhotovitele.
110. Podpisem Předávacího protokolu nebo záznamu o nepřevzetí Díla je přejímací řízení ukončeno.
111. Pro průběh náhradního přejímacího řízení se užijí ustanovení odstavců 101 - 110 Obchodních podmínek obdobně.
112. Připouští-li to povaha Předmětu díla, a není-li sjednán zkušební provoz, má Objednatel právo, aby byl Předmět díla před ním překontrolován nebo aby byly předvedeny jeho funkce.
113. Ustanovení §1921, §2112, §2605 odst. 2, §2606, §2609, §2618 a §2629 Občanského zákoníku se neužijí.

ČÁST 13 - VLASTNICKÉ PRÁVO A NEBEZPEČÍ ŠKODY

114. Vlastnické právo k Dílu náleží od počátku Objednateli.
115. Vlastnické právo k dodávkám materiálu a jiných hmotných movitých věcí nabývá Objednatel okamžikem jejich zapracování do Díla, učiněním součástí Díla nebo jakýmkoliv funkčním, estetickým či jiným spojením s Dílem.
116. Vlastnické právo k jakékoli dokumentaci vztahující se k Dílu, která není autorským dílem, nabývá Objednatel okamžikem jejího vyhotovení.
117. Je-li vlastníkem Díla nebo jeho části v souladu s §1083 a §1084 Občanského zákoníku vlastník pozemku, užití se ustanovení odstavců 114 a 115 přiměřeně.
118. Nebezpečí škody na Díle nese Zhotovitel, na Objednatele přechází okamžikem oboustranného podpisu Předávacího protokolu. Pokud nebyly s Předmětem díla předány zároveň též všechny Doklady, nese Zhotovitel nebezpečí škody na dosud nepředaných Dokladech až do jejich převzetí Objednatelem.
119. Náklady nutné k odstranění škody na Díle vzniklé v době, kdy nebezpečí škody nese Zhotovitele, hradí Zhotovitel v plném rozsahu a tyto náklady nemají vliv na Cenu díla.
120. Škody na Díle vzniklé v době, kdy nebezpečí škody nese Zhotovitele, je povinen Zhotovitel odstranit v součinnosti s Objednatelem jako vlastníkem poškozené věci a dle jeho pokynů.
121. Ustanovení §2599 Občanského zákoníku se neužijí.

ČÁST 14 - VADY PLNĚNÍ A ZÁRUKA

122. Zhotovitel se zavazuje, že Dílo bude v okamžiku jeho převzetí Objednatelem vyhovovat všem požadavkům na dílo stanoveným Rámcovou dohodou, Obchodními podmínkami, Veřejnoprávními podklady, právními předpisy a příslušnými ČSN.
123. Zhotovitel se zavazuje, že Dílo bude vyhovovat též plnění nabídnutému Zhotovitelem v Nabídce.
124. Dílo musí být prosté všech faktických a právních vad. Plnění má právní vadu, pokud k němu uplatňuje právo třetí osoba.
125. Zhotovitel se zavazuje (poskytuje Objednateli záruku), že Dílo a veškeré jeho části si po celou dobu od okamžiku jeho převzetí Objednatelem, až do uplynutí Záruční doby zachová vlastnosti stanovené v odstavcích 122 - 124 Obchodních podmínek.
126. Záruční doba začíná běžet dnem převzetí Díla Objednatelem, nebo jeho poslední části, je-li Dílo dodáváno po částech, nebo ode dne úspěšného ukončení zkušebního provozu, je-li dle Rámcové dohody vyžadován a nastane-li okamžik úspěšného ukončení zkušebního provozu později než okamžik převzetí Díla, resp. jeho poslední části.
127. Dílo má vady (Zhotovitel plnil vadně), jestliže při převzetí Objednatelem nebo kdykoliv od převzetí Objednatelem do konce Záruční doby nebude mít vlastnosti stanovené v odstavcích 122 - 124 Obchodních podmínek.
128. Objednatel má práva z vadného plnění i v případě, jedná-li se o vadu, kterou musel s vynaložením obvyklé pozornosti poznat již při uzavření Dílčí smlouvy.
129. Objednatel nemá práva z vadného plnění, způsobila-li vadu po přechodu nebezpečí škody na věci na Objednatele vnější událost. To neplatí, způsobil-li vadu Zhotovitel nebo jakákoliv třetí osoba, jejímž prostřednictvím plnil své povinnosti vyplývající z Dílčí smlouvy.
130. Zhotovitel neodpovídá za vady spočívající v opotřebení Předmětu díla, které je obvyklé u věci stejného nebo obdobného druhu jako Předmět díla.
131. Zhotovitel odpovídá za vady spočívající v opotřebení Předmětu díla, ke kterému do konce Záruční doby vzhledem k požadavkům Dílčí smlouvy, Rámcové dohody, Obchodních podmínek, Veřejnoprávních podkladů, právních předpisů a příslušných ČSN na jakost a provedení Předmětu díla nemělo dojít.
132. Zhotovitel nenese odpovědnost za vady způsobené Objednatelem nebo třetími osobami, ledaže Objednatel nebo takové osoby postupovaly v souladu s Doklady nebo pokyny, které obdrželi od Zhotovitele.

ČÁST 15 - UPLATNĚNÍ PRÁV Z VADNÉHO PLNĚNÍ

133. Odpovídá-li Zhotovitel za vady Díla, má Objednatel práva z vadného plnění.
134. Objednatel je oprávněn vady reklamovat u Zhotovitele jakýmkoliv způsobem, preferovaná je písemná forma. Zhotovitel je povinen přijetí reklamace bez zbytečného odkladu písemně potvrdit. V reklamaci Objednatel uvede popis vady nebo uvede, jak se vada projevuje.
135. Vada je uplatněna včas, je-li písemná forma reklamace odeslána Zhotoviteli nejpozději v poslední den Záruční doby. Případně-li konec Záruční doby na sobotu, neděli nebo svátek, je vada včas uplatněna, je-li písemná forma reklamace odeslána Zhotoviteli nejbližší následující pracovní den.
136. Má-li Předmět díla vady, za které Zhotovitel odpovídá, má Objednatel právo
 - 136.1. na odstranění vady dodáním nového Předmětu díla nebo jeho části bez vady, pokud to není vzhledem k povaze vady zcela zřejmě nepřiměřené, nebo dodání chybějící části Předmětu díla,
 - 136.2. na odstranění vady opravou Předmětu díla nebo jeho části,
 - 136.3. na přiměřenou slevu z Ceny díla, nebo
 - 136.4. odstoupit od Dílčí smlouvy.
137. Objednatel je oprávněn požadovat odstranění vad dodáním nového Předmětu díla nebo jeho části bez vady, vyskytla-li se stejná vada po její opravě opětovně, nebo nemůže-li Objednatel řádně užívat Předmět díla nebo jeho část pro větší počet vad.
138. Objednatel je oprávněn nároky dle odstavce 136 kombinovat, je-li to vzhledem k okolnostem možné. Objednatel není oprávněn kombinovat nároky, které si navzájem odporují (např. dodání nové části Předmětu díla a zároveň slevy z Ceny díla na tutéž část Předmětu díla).
139. Objednatel sdělí Zhotoviteli volbu nároku z vady v reklamaci, nebo bez zbytečného odkladu po reklamaci. Provedenou volbu nemůže Objednatel změnit bez souhlasu Zhotovitele; to neplatí, žádal-li Objednatel opravu vady, která se ukáže jako neopravitelná.
140. Nesdělí-li Objednatel Zhotoviteli, jaké právo si zvolil ani bez zbytečného odkladu poté, co jej k tomu Zhotovitel vyzval, může Zhotovitel odstranit vady podle své volby opravou nebo dodáním nového Předmětu díla nebo jeho části; volba nesmí Objednateli způsobit nepřiměřené náklady.
141. Objednatel má nárok na náhradu nákladů účelně vynaložených v souvislosti s oznámením vad Zhotoviteli.

ČÁST 16 - PODMÍNKY ODSTRANĚNÍ VAD

142. Pokud Objednatel požaduje v reklamaci odstranění vady, je Zhotovitel povinen neprodleně po obdržení reklamace zahájit činnosti vedoucí k odstranění reklamované vady. Pokud Objednatel v reklamaci uvede, že se jedná o havárii, je Zhotovitel povinen zahájit odstraňování vady nejpozději do 48 hodin po obdržení reklamace.
143. Zhotovitel je povinen odstranit Objednatelem reklamovanou vadu nejpozději do 30 dnů ode dne oznámení vady Zhotoviteli. Jde-li o vadu označenou Objednatelem v reklamaci jako havarijní, je Zhotovitel povinen odstranit vadu nejpozději do 5 dnů.
144. Nezahájí-li Zhotovitel činnosti vedoucí k odstranění vady do 10 dnů od oznámení vady Zhotoviteli, nebo nebude-li vada odstraněna ve lhůtě dle předcházejícího odstavce, je Objednatel oprávněn
 - 144.1. zajistit odstranění vady jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobou na účet Zhotovitele,
 - 144.2. požadovat slevu z Ceny díla, nebo
 - 144.3. od Rámcové dohody odstoupit.
145. Veškeré náklady vzniklé Objednateli v souvislosti s odstranění vady způsobem dle předchozího odstavce je Zhotovitel povinen Objednateli uhradit.
146. Zhotovitel je povinen odstranit vadu bez ohledu na to, zda je uplatnění vady oprávněné či nikoli. Prokáže-li se však kdykoli později, že uplatnění vady Objednatelem nebylo oprávněné, tj. že Zhotovitel za vadu neodpovídal, je Objednatel povinen uhradit Zhotoviteli veškeré jím účelně vynaložené náklady v souvislosti s odstraněním vady.
147. Objednatel je povinen poskytnout Zhotoviteli součinnost nezbytnou k odstranění vady.

148. Do odstranění vady nemusí Objednatel platit dosud nezaplacenou část Ceny díla a případnou příslušnou DPH odhadem přiměřeně odpovídající jeho právu na slevu.
149. Při dodání nového Předmětu díla nebo jeho části vrátí Objednatel Zhotoviteli na náklady Zhotovitele Předmět díla nebo jeho část původně dodanou.
150. Týká-li se vada Dokladů nebo jiného plnění poskytnutého Zhotovitelem dle Rámcové dohody, než Předmětu díla, užití se ustanovení odstavců 133 – 149 obdobně.
151. Ustanovení §1917 – 1924, §2099 – 2101, §2103 – 2117, §2165 – 2172, §2618 a §2629 Občanského zákoníku se neužijí.

ČÁST 17 - POJIŠTĚNÍ

152. Ustanovení této části se užití v případě, že z Rámcové dohody vyplývá, že Zhotovitel je povinen být pojištěn pro případ odpovědnosti za škodu způsobenou při výkonu činnosti.
153. Zhotovitel je povinen mít ode dne zahájení provádění Díla, až do řádného dokončení Díla uzavřeno pojištění v rozsahu uvedeném v Rámcové dohodě.
154. Zhotovitel je povinen předložit Objednateli uzavřenou pojistnou smlouvu nebo odpovídající pojistku v rozsahu uvedeném v Rámcové dohodě, nejpozději však v den zahájení prací na Díle a dále kdykoli v průběhu provádění Díla do 10 dnů ode dne, kdy k tomu byl Objednatel vyzván. V případě změn v pojištění je Zhotovitel povinen bezodkladně tyto změny oznámit Objednateli a předložit dokumenty dokládající tyto změny.
155. Zhotovitel se zavazuje, že všichni poddodavatelé, kteří se budou podílet na provedení Díla, budou nejméně po dobu provádění poddodávky pojištěni pro případ škody způsobené poddodavatelem při výkonu činnosti třetím osobám s limitem pojistného plnění pro 1 pojistnou událost minimálně ve výši odpovídající ceně poddodávky.
156. Porušení jakékoli povinnosti Zhotovitele dle této části je podstatným porušením Dílčí smlouvy a Rámcové dohody.
157. Náklady na pojištění nese Zhotovitel, jsou zahrnuty v Ceně díla.

ČÁST 18 - DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ

158. Zhotovitel je povinen při provádění Díla postupovat tak, aby při provádění Díla ani následným užíváním Díla Objednatel nedošlo k porušení práv duševního vlastnictví. Bude-li v souvislosti s Dílem jakkoliv dotčeno právo k duševnímu vlastnictví, je Zhotovitel povinen upravit veškeré právní vztahy s osobami, kterým taková práva náležejí nebo jež jsou oprávněny je vykonávat, tak, aby zamezil vznášení jakýchkoli oprávněných nároků těchto osob ve vztahu k Objednateli.
159. Zhotovitel tímto poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu práva duševního vlastnictví (licenci nebo podlicenci) ke všem plněním poskytnutým Objednateli při provádění Díla, které jsou nebo budou předmětem duševního vlastnictví a ke kterým je oprávněn takové oprávnění poskytnout. Oprávnění Zhotovitel poskytuje
 - 159.1. bezúplatně,
 - 159.2. jako nevýhradní,
 - 159.3. z hlediska časového a územního v rozsahu neomezeném,
 - 159.4. z hlediska věcného rozsahu (způsobu užití) tak, že opravňuje Objednatele ke všem známým způsobům užití,
 - 159.5. bez množstevního omezení.
160. Objednatel není povinen oprávnění využít.
161. Objednatel je oprávněn oprávnění tvořící součást licence nebo podlicence poskytnout nebo též postoupit třetí osobě zcela nebo zčásti.
162. Zhotovitel se zavazuje, že na žádost Objednatele autor nebo autoři autorského díla, jež je součástí nebo příslušenstvím Díla, udělí Objednateli bez zbytečného odkladu bezúplatně právo
 - 162.1. upravit či jinak změnit označení autora,
 - 162.2. autorské dílo nebo jeho název upravit či jinak měnit,

- 162.3. autorské dílo s jakýmkoliv jiným autorským dílem spojit či zařadit do díla souborného.
163. Žádný výsledek činnosti provedené na základě Rámcové dohody nebo v souvislosti s ní, který je předmětem duševního vlastnictví, není Zhotovitel oprávněn bez předchozího písemného svolení Objednatele užít k jiným účelům, než je provedení Díla, zejména je nesmí poskytnout třetím osobám.

ČÁST 19 - SANKCE

164. Poruší-li Zhotovitel povinnost provést Dílo ve sjednané době, je Zhotovitel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5% z Ceny díla za každý den prodlení minimálně však 5.000,- Kč za každý den prodlení.
165. Poruší-li Objednatel povinnost zaplatit Cenu díla ve sjednané době, je povinen uhradit Zhotoviteli zákonný úrok z prodlení ve výši dle právních předpisů.
166. Poruší-li Zhotovitel povinnost odstranit vadu Díla ve sjednané době, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z Ceny díla za každý den prodlení až do odstranění vady, minimálně však 5.000,- Kč za každý den prodlení. Jde-li o vadu, kterou Objednatel označil v reklamaci jako havárii, je Zhotovitel povinen uhradit smluvní pokutu ve dvojnásobné výši.
167. Poruší-li Zhotovitel povinnost nepostoupit žádnou svou pohledávku za Objednatelem vyplývající z Rámcové dohody a/nebo poruší zákaz zřídit zástavní právo k pohledávce, byť by takové postoupení a/nebo zřízení zástavního práva bylo neplatné či neúčinné, je Zhotovitel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 20% z nominální hodnoty postoupené a/nebo zastavené pohledávky, včetně hodnoty případného příslušenství ke dni účinnosti postoupení vůči postupníkovi, minimálně však 5.000,- Kč v celkové výši.
168. Pokud bude nutné Dílo dle Dílčí smlouvy provádět během výluk, platí následující podmínky a sankce:

168.1. Překročená výluka je výluka nad rámec výluk uvedených v harmonogramu prací nebo vydanému rozkazu o výluce (ROV) nebo obojímu, ke které dojde nikoliv z viny Objednatele a ke které dojde překročením sjednaného výlukového času o více než 1 hodinu. V případech, kdy je již vydán ROV, je překročení výluky uvažováno a počítáno ve vztahu k již vydanému ROV. Částka, kterou se Zhotovitel zavazuje za překročenou výluku Objednateli uhradit, bude počítána za každou započatou hodinu výluky nad výše uvedený rámec. Jedná se o poskytnutí služby ve smyslu zákona o dani z přidané hodnoty. V případě výluky překročené o méně než 1 hodinu se předchozí věta neuplatní. V případě výluky překročené o více než 1 hodinu se Zhotovitel zavazuje uhradit veškerý překročený čas výluky, a to včetně první započaté hodiny. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že za výluku se v rámci výše uvedeného považuje i každá samostatná etapa výluky v ROV. Níže uvedené částky za každou započatou hodinu jsou uvedeny včetně platné sazby DPH.

výluka trakčního vedení traťové koleje	3.000 Kč/ započatá hodina
výluka traťové koleje	5.000 Kč/ započatá hodina
výluka dvou a více traťových kolejí	10.000 Kč/ započatá hodina
výluka staničních kolejí – dopravní	2.000 Kč/ započatá hodina
výluka ostatních kolejí	1.000 Kč/ započatá hodina
výluka zabezpečovacího zařízení	3.000 Kč/započatá hodina

Výše uvedenému zpoplatnění nepodléhá prodloužení výluk nemající vliv na jízdu vlaků dopravce.

168.2. Zhotovitel se zavazuje zároveň uhradit (i při překročení výluky o méně než 1 hodinu):

- smluvní pokutu za překročení plánovaného času ukončení výluky mající vliv na vlaky dopravců přímo dotčených překročenou výlukou, požadovanou dopravci po Objednateli ve výši stanovené v Prohlášení o dráze,

- veškerou škodu či nemajetkovou újmu a účelně vynaložené náklady vzniklé Objednateli, nebo které vůči Objednateli uplatnili dopravci (v osobní i nákladní dopravě a nasazení lokomotiv nezávislé trakce, včetně případného nasazení náhradní

- autobusové dopravy) či jiné třetí osoby a které vzniknou v souvislosti s překročenou výlukou.
- 168.3. Za překročenou výlukou se nepovažuje výluka, která byla pozdě zahájena z důvodu na straně řízení Objednatele, a přitom byl celkový čas výluky dodržen.
- 168.4. Časové prodloužení výluky (o kolik bude překročena a kdy byla hlášena před ukončením výluky) musí být zapsáno a výpravčím potvrzeno v telefonním zápisníku příslušné stanice.
- 168.5. Zhotovitel není povinen hradit platby za překročené výluky, prokáže-li, že ke vzniku těchto překročených výluk došlo vinou na straně Objednatele nebo k překročené výluce vedly:
- zásahy vyšší moci,
 - pokyny Objednatele či stavebního dozoru,
 - jiné nepředvídatelné okolnosti, zejména změny během výstavby a potřeba jejich provedení. Za takové okolnosti se nepovažují rozpory mezi projektovou dokumentací a skutečností zjištěnou na místě, které mohly být identifikovány při přípravě na realizaci zakázky.
- 168.6. V případě, že z důvodu vady Díla nebo jeho části, za kterou odpovídá Zhotovitel, bude nutno v průběhu záruční doby za jakost Díla nebo jeho části zavést pomalou jízdu, je Objednatel oprávněn po Zhotoviteli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 5.000,- Kč za každý den trvání pomalé jízdy. Zhotovitel se rovněž zavazuje zaplatit smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč za každé snížení rychlosti o každých 10 km/hod oproti rychlosti předpokládané projektem stavby.
- 168.7. V případě, že Zhotovitel nezajistí realizaci prací tak, aby probíhaly maximálně v deklarované výluce (výluky kratší než 36 hodin) Objednatele, je Objednatel oprávněn po Zhotoviteli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 0,5% z Ceny Díla/dílčího plnění za každou neodpracovanou hodinu z potvrzené výluky.
- V případě, že Zhotovitel nezajistí realizaci prací tak, aby v případě nepřetržitých výluk trvajících více než 36 hodin, práce probíhaly minimálně 16 hodin denně včetně sobot a nedělí, je Objednatel oprávněn po Zhotoviteli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 0,5% z Ceny díla/dílčího plnění za každý takový případ nevyužitého dne. Zhotovitel nebude požadovat zálohy ani žádné jiné platby během provádění díla.
169. Poruší-li Zhotovitel jakékoliv jiné povinnosti vyplývající z Dílčí smlouvy, Rámcové dohody, Obchodních podmínek nebo Veřejnoprávních podkladů, než povinnosti, na které se vztahuje smluvní pokuta dle této části, je Zhotovitel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 5% z Ceny díla za každý jednotlivý případ porušení povinnosti, minimálně však 10.000,- Kč za každý jednotlivý případ.
170. Zaplacení smluvní pokuty nezbavuje Zhotovitele povinnosti splnit dluh smluvní pokutou utvrzený.
171. Objednatel je oprávněn požadovat náhradu škody a nemajetkové újmy způsobené porušením povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta, v plné výši.

ČÁST 20 - OBECNÁ ODPOVĚDNOST ZHOTOVITELE

172. Zhotovitel je povinen po dobu plnění povinností z Rámcové dohody chránit majetek Objednatele i třetích osob před jeho poškozením, znehodnocením, zničením a ztrátou a postupovat tak, aby neomezoval práva osob nad míru nezbytnou k provádění Díla.
173. Způsobí-li Zhotovitel v souvislosti s Dílem nebo porušením svých povinností vyplývajících z Dílčí smlouvy, Rámcové dohody, Obchodních podmínek, Veřejnoprávních podkladů, právních předpisů a příslušných ČSN jakoukoli újmu Objednateli nebo třetím osobám, je povinen nahradit Objednateli škodu a nemajetkovou újmu, včetně případných sankcí udělených Objednateli orgány státní správy, jejichž příčinou bylo porušení smluvních povinností Zhotovitele, a jde-li o újmu způsobenou třetím osobám, je povinen způsobenou újmu na vlastní náklady bezodkladně odčinit.
174. Újmou se pro účely Obchodních podmínek rozumí zejm. jakékoliv poškození, znehodnocení, či znečištění věcí nebo prostor nebo jejich jiná nežádoucí změna a jakékoliv neoprávněné omezení práv Objednatele nebo třetích osob.

175. Zhotovitel odpovídá za jakékoli porušení svých povinností stanovených Dílčí smlouvou, Rámcovou dohodou, Obchodními podmínkami, Veřejnoprávními podklady, právními předpisy a příslušnými ČSN a je povinen uhradit veškeré pokuty udělené mu příslušnými orgány státní správy v souvislosti s prováděním Díla ze svého, ledaže mu byla pokuta udělena v souvislosti s respektováním příkazu Objednatele, proti kterému uplatnil písemnou výhradu a na jehož splnění Objednatel trval anebo v souvislosti s užitím Objednatelem opatřené věci, na jejíž nevhodnost Objednatele písemně upozornil a Objednatel na jejím užití trval.
176. Povinnosti k náhradě újmy způsobené porušením svých povinností z dílčí smlouvy, Rámcové dohody, Obchodních podmínek, Veřejnoprávních podkladů, právních předpisů a příslušných ČSN se Zhotovitel vůči Objednateli zproští, prokáže-li, že mu ve splnění povinnosti zabránila mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na jeho vůli. Překážka vzniklá z osobních poměrů Zhotovitele nebo vzniklá až v době, kdy byl Zhotovitel s plněním povinnosti v prodlení, ani překážka, kterou byl Zhotovitel povinen překonat, jej však povinnosti k náhradě nezproští.

ČÁST 21 - Odstoupení od dílčí smlouvy a rámcové dohody

177. Poruší-li Smluvní strana Dílčí smlouvu nebo Rámcovou dohodu podstatným způsobem, může druhá Smluvní strana písemnou formou od Dílčí smlouvy a současně i od Rámcové dohody odstoupit. Pokud je Smluvní strana oprávněna odstoupit od Dílčí smlouvy, může vždy současně s odstoupením od Dílčí smlouvy jako celku odstoupit i od Rámcové dohody.
178. Podstatné je takové porušení povinnosti, o němž Smluvní strana porušující Dílčí smlouvu nebo Rámcovou dohodu již při uzavření Rámcové dohody věděla nebo musela vědět, že by druhá Smluvní strana Dílčí smlouvu nebo Rámcovou dohodu neuzavřela, pokud by toto porušení předvídala, nebo je-li porušení povinnosti v Dílčí smlouvě, Rámcové dohodě nebo v Obchodních podmínkách jako podstatné označeno; v ostatních případech se má za to, že porušení podstatné není.
179. Podstatným porušením Dílčí smlouvy je též prodlení Zhotovitele a Objednatele s plněním povinností vyplývajících Zhotoviteli a Objednateli z Dílčí smlouvy o více než 30 dní.
180. Objednatel je oprávněn od Dílčí smlouvy odstoupit též
- 180.1. z důvodů uvedených v části Předání a převzetí Díla (viz ČÁST 12 - Obchodních podmínek),
 - 180.2. nabylo-li právní moci rozhodnutí o nařízení exekuce vůči Zhotoviteli jako povinnému,
 - 180.3. ocitne-li se Zhotovitel ve stavu úpadku nebo hrozícího úpadku,
 - 180.4. jestliže Zhotovitel nebo jeho poddodavatel, nebo z jejich pokynu jakákoliv osoba, nabídne nebo poskytne jakékoliv osobě úplatek nebo jiný majetkový či jiný prospěch za účelem získání neoprávněného prospěchu nebo výhody v souvislosti s Dílem nebo jeho prováděním,
 - 180.5. uvedl-li Zhotovitel v Nabídce informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výsledek řízení,
 - 180.6. stanoví-li tak Rámcová dohoda.
181. Smluvní strana může od Dílčí smlouvy odstoupit, pokud z chování druhé Smluvní strany nepochybně vyplývá, že poruší Dílčí smlouvu podstatným způsobem, a nedá-li na výzvu oprávněné Smluvní strany přiměřenou jistotu.
182. Jakmile Smluvní strana oprávněná odstoupit od Rámcové dohody oznámí druhé Smluvní straně, že od Dílčí smlouvy nebo Rámcové dohody odstupuje, nebo že na Dílčí smlouvě/Rámcové dohodě setrvává, nemůže volbu již sama změnit.
183. Zakládá-li prodlení Smluvní strany nepodstatné porušení její povinnosti z Dílčí smlouvy, může druhá Smluvní strana od Dílčí smlouvy odstoupit poté, co prodlévající Smluvní strana svoji povinnost nesplní ani v dodatečně přiměřené lhůtě, kterou jí druhá Smluvní strana poskytla výslovně nebo mlčky.
184. Oznámí-li Smluvní strana Smluvní straně prodlévající, že jí určuje dodatečnou lhůtu k plnění a že jí lhůtu již neprodlouží, platí, že marným uplynutím této lhůty od Dílčí smlouvy odstoupila.
185. Poskytla-li Smluvní strana Smluvní straně prodlévající nepřiměřeně krátkou dodatečnou lhůtu k plnění a odstoupí-li od Rámcové dohody po jejím uplynutí, nastávají účinky odstoupení

teprve po marném uplynutí doby, která měla být prodlévající Smluvní straně poskytnuta jako přiměřená. To platí i tehdy, odstoupila-li Smluvní strana od Rámcové dohody, aniž by prodlévající Smluvní straně dodatečnou lhůtu k plnění poskytla.

186. Plnil-li Zhotovitel zčásti, může Smluvní strana od Dílčí smlouvy odstoupit jen ohledně nesplněného zbytku plnění. Nemá-li však částečné plnění pro Objednatele význam, může Objednatel od Dílčí smlouvy odstoupit ohledně celého plnění. Odstoupil-li od nesplněného zbytku plnění Zhotovitel, je Objednatel oprávněn odstoupit od splněné části Dílčí smlouvy, nemá-li částečné plnění pro Objednatele význam.
187. Zavazuje-li Dílčí smlouva Zhotovitele k opakované činnosti nebo k postupnému dílčímu plnění, může Objednatel od Dílčí smlouvy odstoupit jen s účinky do budoucna. To neplatí, nemají-li již přijatá dílčí plnění sama o sobě pro Objednatele význam.
188. Smluvní strany se dohodly, že dojde-li k odstoupení od Dílčí smlouvy jen ohledně nesplněného zbytku plnění, užijí se na splněnou část plnění obdobně všechna ustanovení Dílčí smlouvy, Rámcové dohody a Obchodních podmínek týkající se předání a převzetí Díla, přičemž přejímací řízení Smluvní strany zahájí nejpozději do 3 pracovních dnů ode dne odstoupení od Rámcové dohody, a dále všechna ustanovení Dílčí smlouvy, Rámcové dohody a Obchodních podmínek o právech a povinnostech Smluvních stran, které jsou Smluvní strany povinny plnit v době ode dne převzetí Díla Objednatelem, tedy zejm. ustanovení o vadách Díla.
189. Ustanovení §1977, §2002 - 2003 Občanského zákoníku se neužijí.

ČÁST 22 - OSTATNÍ UJEDNÁNÍ

Částečné plnění

190. Ustanovení Dílčí smlouvy, Rámcové dohody a Obchodních podmínek platí obdobně též pro částí Díla, provádí-li Zhotovitel Dílo v souladu se Rámcovou dohodou po částech, není-li uvedeno jinak.

Postoupení, započtení

191. Zhotovitel není oprávněn postoupit žádnou svou pohledávku za Objednatelem vyplývající z Dílčí smlouvy nebo Rámcové dohody nebo vzniklou v souvislosti s Dílčí smlouvou nebo Rámcovou dohodou.
192. K pohledávce za Objednatelem vyplývající Dílčí smlouvy nebo Rámcové dohody nebo vzniklé v souvislosti s Dílčí smlouvou nebo Rámcovou dohodou nesmí být zřízeno zástavní právo.
193. Zhotovitel není oprávněn provést jednostranné započtení žádné své pohledávky za Objednatelem vyplývající z Dílčí smlouvy nebo Rámcové dohody nebo vzniklé v souvislosti s Dílčí smlouvou nebo Rámcovou dohodou na jakoukoliv pohledávku Objednatele za Zhotovitelem.
194. Objednatel je oprávněn provést jednostranné započtení jakékoliv své splatné i nesplatné pohledávky za Zhotovitelem vyplývající z Dílčí smlouvy nebo Rámcové dohody nebo vzniklé v souvislosti s Dílčí smlouvou nebo Rámcovou dohodou (zejm. smluvní pokutu) na jakoukoliv splatnou či nesplatnou pohledávku Zhotovitele za Objednatelem.

Mlčenlivost

195. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech a informacích, které jsou obsažené v Dílčí smlouvy a Rámcové dohodě a dále o všech skutečnostech a informacích, které mu byly v souvislosti se Rámcovou dohodou, Dílčí smlouvou nebo jejím plněním jakkoliv zpřístupněny, předány či sděleny, nebo o nichž se jakkoliv dozvěděl, vyjma těch, které jsou v okamžiku, kdy se s nimi Zhotovitel seznámil, prokazatelně veřejně přístupné, nebo těch, které se bez zavinění Zhotovitele veřejně přístupnými stanou. Zhotovitel nesmí takové skutečnosti a informace použít v rozporu s jejich účelem, nesmí je použít ve prospěch svůj nebo třetích osob a nesmí je použít ani v neprospěch Objednatele. Povinnosti dle tohoto odstavce je Zhotovitel povinen zachovávat i po zániku závazku z Rámcové dohody a Dílčí smlouvy, vyjma případů, kdy se takové skutečnosti a informace stanou prokazatelně veřejně přístupné bez zavinění Zhotovitele. Povinnosti dle tohoto odstavce se nevztahují na případy, kdy je Zhotovitel povinen zveřejnit takové skutečnosti nebo informace na základě povinnosti uložené mu právním předpisem nebo rozhodnutím orgánu veřejné moci.

Kontrola

196. Zhotovitel si je vědom, že je ve smyslu §2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, povinen spolupůsobit při výkonu finanční kontroly a zavazuje se finanční kontrolu strpět.
197. Je-li Dílo z jakékoliv části financováno z prostředků Evropské unie, je Zhotovitel povinen
- 197.1. strpět veškeré kontroly vyplývající z režimu financování Díla z prostředků Evropské unie,
- 197.2. poskytnout při takových kontrolách veškerou nezbytnou součinnost,
- 197.3. archivovat veškerou dokumentaci týkající se Rámcové dohody po dobu stanovenou pravidly, jimiž se řídí financování Díla z prostředků Evropské unie.

Jazyk

198. Ve všech záležitostech souvisejících se Dílčí smlouvou nebo Rámcovou dohodou budou zástupci Smluvních stran komunikovat v českém jazyce. Všichni zástupci musí plyně český jazyk ovládat. Jestliže český jazyk plyně neovládají, jsou povinni na náklady své Smluvní strany zajistit, aby byl po celou dobu vzájemné osobní komunikace k dispozici kvalifikovaný tlumočnick.

Forma, označení času

199. Písemnou formou (podobou) se rozumí listina podepsaná oprávněnou osobou Smluvní strany nebo email podepsaný zaručeným elektronickým podpisem oprávněné osoby Smluvní strany.
200. Je-li v Dílčí smlouvě, Rámcové dohodě nebo Obchodních podmínkách uvedena lhůta nebo doba počítané podle dnů, měsíců nebo let, rozumí se tím vždy kalendářní den, měsíc nebo rok, není-li uvedeno jinak.

Reference

201. Zhotovitel je oprávněn uvádět Dílo a jméno Objednatele jako referenci na svou činnost pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele.

Salvatorní klauzule

202. Je-li nebo stane-li se některé oddělitelné ustanovení Dílčí smlouvy, Rámcové dohody nebo Obchodních podmínek neplatné, neúčinné či nevymahatelné, nedotýká se tato skutečnost ostatních ustanovení. Smluvní strany se zavazují nahradit takové ustanovení jiným ustanovením, které svým obsahem a smyslem bude nejvíce odpovídat obsahu a smyslu ustanovení nahrazovaného.

Příloha 2 RD č. 28265/2020-SŽ-GŘ-O8

Bližší specifikace předmětu plnění veřejné zakázky

Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb

Předmětem plnění veřejných zakázek zadávaných na základě rámcové dohody je poskytování překladatelských a tlumočnických služeb. Konkrétně se jedná o poskytování překladů do a z cizích jazyků, zajišťování konsekutivního a simultánního tlumočení do a z cizích jazyků, včetně zajištění nezbytné tlumočnické techniky, pro potřeby Správy železnic, státní organizace (dále jen „SŽ“) dle jednotlivých dílčích veřejných zakázek. Předpokládá se poskytování překladatelských a tlumočnických služeb zejména do a z následujících cizích jazyků: **anglický jazyk, francouzský jazyk, německý jazyk, španělský jazyk, italský jazyk, maďarský jazyk, polský jazyk a ruský jazyk.**

Překladatelské a tlumočnické služby, které budou mít přímou souvislost s implementací Programu CEF, **budou spolufinancovány z ESIF** – Evropských strukturálních a investičních fondů, **z Programu CEF** – Technická pomoc CEF, Programu CEF PSA, **případně dalších programů EU.**

Dodavatel musí být schopen realizovat předmět plnění veřejné zakázky dle požadavků zadavatele, které budou často charakteru „ad hoc“ a jejichž přesný objem nelze přesně stanovit. **Požadavky zadavatele vyplývají z potřeb SŽ v rámci mezinárodní spolupráce,** jež je definována povinnostmi SŽ, jakožto manažera železniční infrastruktury, obsažených převážně **v právních předpisech a dokumentech:**

- Směrnice Evropského parlamentu a Rady č. 2012/34/EU o vytvoření jednotného železničního prostoru,
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1315/2013 ze dne 11. prosince 2013 o hlavních směrech Unie pro rozvoj transevropské dopravní sítě,
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1316/2013 ze dne 11. prosince 2013, kterým se vytváří Nástroj pro propojení Evropy,
- Nařízení Komise (EU) č. 1299/2014 ze dne 18. listopadu 2014 o technických specifikacích pro interoperabilitu subsystému infrastruktura železničního systému v Evropské unii,
- Směrnice Evropského parlamentu a Rady č. 2008/57/ES, resp. Směrnice (EU) č. 2016/797, o interoperabilitě železničního systému ve Společenství, jakož i ustanoveními příslušných nařízení a rozhodnutí Komise o technických specifikacích pro interoperabilitu jednotlivých subsystémů evropského železničního systému,
- Směrnice Evropského parlamentu a Rady č. 2004/49/ES, resp. Směrnice (EU) č. 2016/798) o bezpečnosti železnic ve Společenství,
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 913/2010 o evropské železniční síti pro konkurenceschopnou železniční nákladní dopravu,
- Usnesení Vlády České republiky ze dne 22. května 2017 č. 389 o Programu rozvoje rychlých železničních spojení v České republice,
- Usnesení Vlády České republiky ze dne 25. září 2017 č. 682 o Koncepti zavádění metody BIM (Building Information Modelling) v České republice,
- Národní implementační plán ERTMS,
- případně v dalších souvisejících právních předpisech a dokumentech EU, ČR, SŽ.

1.1 Výsledný objem předmětu plnění bude určen dílčími veřejnými zakázkami zadávanými na základě rámcové dohody.

Dodavatel musí zaručit orientaci i ve vysoce odborných, zejména technických, legislativních a ekonomických textech, spjatých s železniční problematikou, s předprojektovou a projektovou přípravou realizace nových staveb železniční infrastruktury a oblastí evropských fondů.

Překládané texty a odborná jednání budou obsahovat odbornou terminologii vztahující se zejména k následujícím specifickým oborům:

- železniční infrastruktura a stavby (česká a anglická terminologie viz Mojmir Krejčířík; Železniční dopravní cesta: česko-anglický, anglicko-český slovník; ÚVAR-Servis, 2006),
- železniční infrastruktura s důrazem na vysokorychlostní tratě, železniční stavitelství, železniční doprava a přeprava, údržba, obnova a modernizace železniční infrastruktury, řízení provozu na železniční infrastruktuře,
- stanovení a vybírání poplatků za používání železniční dopravní cesty,
- schvalování projektových žádostí, čerpání prostředků z fondů a programů EU,
- ekonomické hodnocení záměrů staveb železniční infrastruktury,
- dopady staveb na životní prostředí,
- dopravní modelování a prognózy vývoje dopravy a rozvoje území,
- územně plánovací činnost a územní rozvoj,
- vyhodnocení vlivů záměrů na životní prostředí a udržitelný rozvoj,
- stavební právo a povoloovací proces staveb,
- legislativa ČR a EU,
- strategie rozvoje dopravní infrastruktury,
- zadávání veřejných zakázek.

Dodavatel musí být schopen realizovat předmět plnění veřejné zakázky dle požadavků zadavatele, které budou často charakteru „ad hoc“, a jejichž přesný konečný objem nelze předem přesně stanovit.

1.2 Blížší specifikace předmětu veřejné zakázky:

- Pořizování písemných překladů z/do specifikovaných jazyků (viz výše) dle objednávek zadaných SŽ;
- Zajišťování konsekutivního a simultánního tlumočení z/do specifikovaných jazyků (viz výše) dle objednávek zadaných SŽ, včetně případného zajištění nezbytné tlumočnické techniky.

1.2.1 Překládaný dokument z daného jazyka musí být doručen zadavateli v těchto lhůtách (do lhůty se započítávají dny pracovního klidu i víkendy; den doručení je nejbližší pracovní den následující po dnech pracovního klidu či víkendu; lhůty jsou počítány samostatně pro každou objednávku zvlášť):

- **Překlad do 30 normostran** (dále jen „NS“) – NS je text o velikosti 1 800 znaků (počítají se všechny znaky včetně mezer a poznámek pod čarou a textů v záhlaví a zápatí stránky **z původního textu zasláného k překladu, nikoli výsledného textu přeloženého**); nejmenší účtovanou jednotkou textu je 0,10 NS (zaokrouhlování na dvě desetinná místa dolů) bude zhotoven a doručen **do 72 hod. od odeslání objednávky**, dodavatel musí přijímat objednávky e-mailem přinejmenším v pracovní den od 8:00 hod do 17:30 hod.
- **Překlad nad 30 NS** – prvních 30 NS je překládáno dle specifikace v předchozím bodě, objem nad 30 NS bude zhotoven a doručen v termínu prodlouženém o 24 hod. za každých 10 NS.
- **Běžný rychlopřeklad (do 20 NS včetně)** – **do 24 hod.** od odeslání objednávky.
- **Objemný rychlopřeklad (od 20 do 100 NS)** – **do 48 hod.** od odeslání objednávky.

- **Soudně ověřený překlad** – překlad, u něhož je požadováno oficiální ověření soudním tlumočnickem, resp. soudním překladatelem, v souladu se zákonem č. 36/1967 Sb., zákon o znalcích a tlumočnících, resp. zákonem č. 354/2019 Sb., zákon o soudních tlumočnících a soudních překladatelích (s účinností od 1. 1. 2021). Originální text je svázán s vyhotoveným překladem v písemné formě a opatřen příslušným razítkem (pečetí) o ověření. Zpracování a ověření překladu nesmí překročit dobu **šesti týdnů od zaslání objednávky k překladu**.
- 1.2.2 **Zadavatel požaduje shodnou kvalitu u všech druhů poskytovaných služeb.**
- 1.2.3 **Jednotkové ceny za rychlopřeklady nesmí být nižší než jednotkové ceny za běžné překlady.**
- 1.2.4 Překlad bude proveden dle požadavků zadavatele, přičemž dodavatel u všech překladů zajistí i **odpovídající korekturu** přeloženého textu tak, aby výsledný text byl pro zadavatele bezprostředně použitelný (tj. bez dalších formálních, stylistických či gramatických úprav apod.). V případě, že bude dokument určený k překladu překládat více osob najednou (zejména u rychlopřekladů), je dodavatel povinen zajistit, aby byla v celém textu použita **shodná – zejména odborná – terminologie** a jednotná stylistika pro zachování kontextuální kvality překladu. Využití strojových překladů není přípustné. Provedený **překlad musí významově přesně odpovídat textu**, jenž je podkladem pro překlad.
- 1.2.5 **Pro sjednocení grafické úpravy dokumentů je zadavatel oprávněn dodavateli**, pokud je to možné, **poskytnout i vzor dokumentu**, do kterého má být překlad proveden (např. dokument formulářového typu, prezentace, tabulka apod.) nebo vzor dokumentu obdobného charakteru. Zadavatel požaduje u překladů **dodržení výchozího grafického zpracování**, včetně zachování hypertextových odkazů v textech.
- 1.2.6 Pro sjednocení terminologie bude dodavatelem veden pro všechny výše specifikované jazyky elektronický **„Slovníček odborných výrazů“**, do kterého budou postupně vkládány odborné termíny tak, jak budou při překladech textů a při tlumočeních používány. Tento „Slovníček odborných výrazů“ bude se zadavatelem pravidelně konzultován a zadavateli poskytován pro případné další použití v rámci SŽ.
- 1.2.7 Jednání, na nichž bude vyžadována **přítomnost tlumočnicka/-ů**, budou zpravidla organizována buď jako **krátká** (tj. s jednohodinovou sazbou), **půldenní** (tj. do 4 hod. včetně) či **celodenní** (tj. nad 4 hod.) a jejich konání je předpokládáno z **cca 80 % v ČR (zejména v Praze) a z cca 20 % v zahraničí (zejména ve státech EU)**. Jedná se o údaje pouze odhadované, orientační a mohou být v závislosti na skutečných potřebách zadavatele či v závislosti na budoucím vývoji, který zadavatel nemůže v době konání zadávacího řízení předvídat ani ovlivnit, jakkoli měněny.
- 1.2.8 Zadavatel požaduje při výkonu tlumočení **formální styl oblékání** (tzv. „business casual dress code“), neurčí-li jinak („business“ nebo „casual“).
- 1.2.9 Bude-li to vhodné, potřebné či účelné, **zadavatel může vyžadovat účast více tlumočnicků**, případně povolit vystřídání tlumočnicků v případě celodenního jednání, jednání, u něhož se předpokládá "otevřený konec" či vícedenního jednání.
- 1.2.10 **Doprava a ubytování tlumočnicka/-ů** na místo jednání mimo krajská města či města se sídlem organizačních jednotek SŽ – tj. Praha, Brno, České Budějovice, Hradec Králové, Jihlava, Karlovy Vary, Liberec, Olomouc, Ostrava, Pardubice, Plzeň, Přerov, Ústí nad Labem, Zlín, bude na žádost dodavatele hrazena zadavatelem, přičemž **doprava bude počítána z města z výše uvedeného výčtu nejbližšího místa jednání na místo jednání**. Za účelem náhrady jízdních výdajů je dodavatel v takových případech povinen společně s fakturou **předložit zadavateli příslušný typ jízdního dokladu** hromadného dopravního prostředku. Použije-li dodavatel – po předchozím souhlasu zadavatele – silniční motorové vozidlo, přísluší mu náhrada v souladu s příslušnými právními předpisy ČR. Dodavatel je v takových případech povinen společně

s fakturou předložit zadavateli **příslušný typ dokladů pro řádné vyúčtování použití silničního motorového vozidla.**

V odůvodněných případech určí způsob dopravy zadavatel, v takových případech budou náklady na dopravu hrazeny zadavatelem, v souladu s příslušnými právními předpisy. Prokazatelné náklady spojené s dopravou budou účtovány v rámci fakturace. Dodavateli dále přísluší **náhrada výdajů za ubytování,** které vynaložil v odůvodněných případech souvisejících s výkonem předmětu zakázky a po předchozím souhlasu zadavatele s cenou, a to ve výši, kterou dodavatel **prokáže příslušným dokladem.**

1.2.11 **Tlumočnická technika** nezbytná pro realizaci tlumočení bude zpravidla poskytována v režimu komplexního zajištění služeb, a to buď jako **půldenní** (tj. do 4 hod. včetně – samotného času jednání, tj. příprava a úklid techniky se nezapočítává) či **celodenní** (tj. nad 4 hod. – samotného času jednání, tj. příprava a úklid techniky se nezapočítává). Zadavatel předpokládá tlumočení se zajištěním tlumočnické techniky z/do **jen jednoho cizího jazyka v cca 90 % případů, v cca 10 %** předpokládá tlumočení z/do **více cizích jazyků.**

Komplexním zajištěním tlumočnické techniky se mj. rozumí doprava, instalace a technická podpora pro zajištění tlumočení v místě konání jednání a zahrnuje zejména:

- **tlumočnickou kabinu/-y** pro příslušný počet tlumočnicků a cizích jazyků dle specifikace jednání zadavatelem, včetně nezbytného příslušenství (např. svítidla, kabely, připojení k elektrické síti, propojení s výpočetní technikou apod.),
- **přijímače a sluchátka pro posluchače, sluchátka s mikrofonom pro tlumočnický, našeptávače, přenosné mikrofony, sada ozvučovacího zařízení** aj. – vše v počtu dle specifikace jednání zadavatelem,
- **komplexní služby spojené s tlumočnickou technikou** – instalace všech zařízení tlumočnické techniky, **distribuce přijímačů, sluchátek a mikrofonů jednotlivým účastníkům jednání,** provedení včasné zkoušky funkčnosti tlumočnické techniky apod., přičemž příprava a úklid techniky se nezapočítává do samotného času jednání zhotovitele.

Jednotkový ceník služeb

Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb, zajištění tlumočnické techniky

typ služby	množství	nabízená sazba za jednotku	cena bez DPH	DPH	cena s DPH
1. Překlad z/do anglického jazyka (AJ)					
1 NS překladu z českého jazyka (ČJ) do AJ do 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS překladu z AJ do ČJ 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS překladu z ČJ do AJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS překladu z AJ do ČJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z ČJ do AJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z AJ do ČJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z ČJ do AJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z AJ do ČJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z ČJ do AJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z AJ do ČJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 hod. konsekutivního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick XXX	Kč	XXX
1 půlden konsekutivního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick XXX	Kč	XXX
1 den konsekutivního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick XXX	Kč	XXX
1 hod. simultánního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick XXX	Kč	XXX
1 půlden simultánního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick XXX	Kč	XXX
1 den simultánního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick XXX	Kč	XXX
2. Překlad z/do francouzského jazyka (FJ)					
1 NS překladu z ČJ do FJ do 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS překladu z FJ do ČJ 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS překladu z ČJ do FJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS překladu z FJ do ČJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z ČJ do FJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu XXX	Kč	XXX

1 NS běžného rychlopřekladu z FJ do ČJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z ČJ do FJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z FJ do ČJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z ČJ do FJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z FJ do ČJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 hod. konsekutivního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 půlden konsekutivního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 den konsekutivního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 hod. simultánního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 půlden simultánního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 den simultánního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
		XXX		XXX		XXX	XXX
		XXX		XXX		XXX	XXX
3. Překlad z/do německého jazyka (NJ)							
1 NS překladu z ČJ do NJ do 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS překladu z NJ do ČJ 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS překladu z ČJ do NJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS překladu z NJ do ČJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z ČJ do NJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z NJ do ČJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z ČJ do NJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z NJ do ČJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z ČJ do NJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z NJ do ČJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX	XXX
1 hod. konsekutivního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 půlden konsekutivního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 den konsekutivního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 hod. simultánního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 půlden simultánního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 den simultánního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX

4. Překlad z/do španělského jazyka (ŠJ)

		XXX		XXX		XXX		XXX
		XXX		XXX		XXX		XXX
1 NS překladu z ČJ do ŠJ do 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z ŠJ do ČJ 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z ČJ do ŠJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z ŠJ do ČJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z ČJ do ŠJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z ŠJ do ČJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z ČJ do ŠJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z ŠJ do ČJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z ČJ do ŠJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z ŠJ do ČJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 hod. konsektivního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 půlden konsektivního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 den konsektivního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 hod. simultánního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 půlden simultánního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 den simultánního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX

5. Překlad z/do italského jazyka (IJ)

		XXX		XXX		XXX		XXX
		XXX		XXX		XXX		XXX
1 NS překladu z ČJ do IJ do 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z IJ do ČJ 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z ČJ do IJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z IJ do ČJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z ČJ do IJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z IJ do ČJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z ČJ do IJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z IJ do ČJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z ČJ do IJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z IJ do ČJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 hod. konsektivního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 půlden konsektivního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 den konsektivního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX

1 hod. simultánního tlumočení
 1 půlden simultánního tlumočení (do 4 hod. včetně)
 1 den simultánního tlumočení (nad 4 hod.)

1 hod. **XXX**
 1 půlden **XXX**
 1 den **XXX**

Kč/1 hod./1 tlumočník XXX
 Kč/1 půlden/1 tlumočník XXX
 Kč/1 den/1 tlumočník XXX

Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX

6. Překlad z/do maďarského jazyka (MJ)

1 NS překladu z ČJ do MJ do 30 NS včetně
 1 NS překladu z MJ do ČJ 30 NS včetně
 1 NS překladu z ČJ do MJ nad 30 NS
 1 NS překladu z MJ do ČJ nad 30 NS
 1 NS běžného rychlopřekladu z ČJ do MJ do 20 NS včetně
 1 NS běžného rychlopřekladu z MJ do ČJ do 20 NS včetně
 1 NS objemného rychlopřekladu z ČJ do MJ (nad 20 do 100 NS)
 1 NS objemného rychlopřekladu z MJ do ČJ (nad 20 do 100 NS)
 1 NS soudně ověřeného překladu z ČJ do MJ
 1 NS soudně ověřeného překladu z MJ do ČJ
 1 hod. konsektivního tlumočení
 1 půlden konsektivního tlumočení (do 4 hod. včetně)
 1 den konsektivního tlumočení (nad 4 hod.)
 1 hod. simultánního tlumočení
 1 půlden simultánního tlumočení (do 4 hod. včetně)
 1 den simultánního tlumočení (nad 4 hod.)

1 NS **XXX**
 1 NS **XXX**
 1 NS **XXX**
 1 NS **XXX**
 1 NS **XXX**
 1 NS **XXX**
 1 NS **XXX**
 1 NS **XXX**
 1 NS **XXX**
 1 NS **XXX**
 1 hod. **XXX**
 1 půlden **XXX**
 1 den **XXX**
 1 hod. **XXX**
 1 půlden **XXX**
 1 den **XXX**

Kč/NS původního textu XXX
 Kč/NS původního textu XXX
 Kč/NS původního textu XXX
 Kč/NS původního textu XXX
 Kč/NS původního textu XXX
 Kč/NS původního textu XXX
 Kč/NS původního textu XXX
 Kč/NS původního textu XXX
 Kč/NS původního textu XXX
 Kč/NS původního textu XXX
 Kč/1 hod./1 tlumočník XXX
 Kč/1 půlden/1 tlumočník XXX
 Kč/1 den/1 tlumočník XXX
 Kč/1 hod./1 tlumočník XXX
 Kč/1 půlden/1 tlumočník XXX
 Kč/1 den/1 tlumočník XXX

Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX
 Kč XXX XXX

		XXX		XXX		XXX		XXX
		XXX		XXX		XXX		XXX
7. Překlad z/do polského jazyka (PJ)								
1 NS překladu z ČJ do PJ do 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z PJ do ČJ 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z ČJ do PJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z PJ do ČJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z ČJ do PJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z PJ do ČJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z ČJ do PJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z PJ do ČJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z ČJ do PJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z PJ do ČJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 hod. konsektivního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 půlden konsektivního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 den konsektivního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 hod. simultánního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 půlden simultánního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 den simultánního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
		XXX		XXX		XXX		XXX
		XXX		XXX		XXX		XXX
8. Překlad z/do ruského jazyka (RJ)								
1 NS překladu z ČJ do RJ do 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z RJ do ČJ 30 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z ČJ do RJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS překladu z RJ do ČJ nad 30 NS	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z ČJ do RJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS běžného rychlopřekladu z RJ do ČJ do 20 NS včetně	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z ČJ do RJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS objemného rychlopřekladu z RJ do ČJ (nad 20 do 100 NS)	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z ČJ do RJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 NS soudně ověřeného překladu z RJ do ČJ	1 NS	XXX	Kč/NS původního textu	XXX	Kč	XXX		XXX
1 hod. konsektivního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 půlden konsektivního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX
1 den konsektivního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX		XXX

1 hod. simultánního tlumočení	1 hod.	XXX	Kč/1 hod./1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 půlden simultánního tlumočení (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
1 den simultánního tlumočení (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den/1 tlumočnick	XXX	Kč	XXX	XXX
		XXX		XXX		XXX	XXX
		XXX		XXX		XXX	XXX
9. Komplexní zajištění tlumočnické techniky							
do 25 osob/půlden (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden	XXX	Kč	XXX	XXX
do 25 osob/1 den (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den	XXX	Kč	XXX	XXX
od 26 do 50 osob/půlden (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden	XXX	Kč	XXX	XXX
od 26 do 50 osob/1 den (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den	XXX	Kč	XXX	XXX
od 51 do 100 osob/půlden (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden	XXX	Kč	XXX	XXX
od 51 do 100 osob/1 den (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den	XXX	Kč	XXX	XXX
nad 100 osob/půlden (do 4 hod. včetně)	1 půlden	XXX	Kč/1 půlden	XXX	Kč	XXX	XXX
nad 100 osob/1 den (nad 4 hod.)	1 den	XXX	Kč/1 den	XXX	Kč	XXX	XXX

Poznámky:

NS – normostrana - je text o velikosti 1 800 znaků (počítají se všechny znaky včetně mezer, poznámek pod čarou a textů v záhlaví a zápatí stránky) původního textu zasláného k překladu; nejmenší účtovanou jednotkou textu je 0,10 NS (zaokrouhlování na dvě desetinná místa dolů).

Odhadovaný rozsah služeb za rok - jedná se o odhadovaný údaj pro budoucí období jednoho roku, který může být v závislosti na skutečných potřebách zadavatele, smluvních závazcích zadavatele či v závislosti na budoucím vývoji, jenž zadavatel nemůže v době konání zadávacího řízení předvídat, jakkoli měně.

Komplexním zajištěním tlumočnické techniky se mj. rozumí doprava, instalace a technická podpora pro zajištění tlumočení v místě konání jednání a zahrnuje zejména: tlumočnickou kabinu/-y pro příslušný počet tlumočnicků a cizích jazyků dle specifikace jednání zadavatelem, včetně nezbytného příslušenství (např. svítidla, kabely, připojení k elektrické síti, propojení s výpočetní technikou apod.), přijímače a sluchátka pro posluchače, sluchátka s mikrofonom pro tlumočnický, našeptávače, přenosné mikrofony, sada ozvučovacího zařízení aj. – vše v počtu dle specifikace jednání zadavatelem, komplexní služby spojené s tlumočnickou technikou – instalace všech zařízení tlumočnické techniky, distribuce přijímačů, sluchátek a mikrofonů jednotlivým účastníkům jednání, provedení včasné zkoušky funkčnosti tlumočnické techniky apod., přičemž příprava a úklid techniky se nezapočítává do samotného času jednání zhotovitele.

Příloha 4 RD č. 28265/2020-SŽ-GŘ-O8

Seznam poddodavatelů

K plnění Rámcové dohody na poskytování překladatelských a tlumočnických služeb nebudou využíváni poddodavatelé.

Za Objednatele:

- *ve věcech smluvních a obchodních:*

Jméno a příjmení	XXX
E-mail	XXX
Telefon	XXX

Jméno a příjmení	XXX
E-mail	XXX
Telefon	XXX

Jméno a příjmení	XXX
E-mail	XXX
Telefon	XXX

- *ve věcech technických:*

Jméno a příjmení	XXX
E-mail	XXX
Telefon	XXX

Jméno a příjmení	Alena Tvrdá
E-mail	XXX
Telefon	XXX

Jméno a příjmení	XXX
E-mail	XXX
Telefon	XXX

Za Zhotovitele:

- ve věcech smluvních a obchodních:

Jméno a příjmení	XXX
Adresa	XXX
E-mail	<u>XXX</u>
Telefon	XXX

- ve věcech technických:

Jméno a příjmení	XXX
Adresa	XXX
E-mail	<u>XXX</u>
Telefon	XXX

Osoby oprávněné jednat ve věcech smluvních a obchodních jsou oprávněny jednat ve vztahu k této Rámcové dohodě, objednávkám a dílčím smlouvám uzavřeným na základě této Rámcové dohody, a v rámci dílčích smluv vést s druhou stranou jednání obchodního a smluvního charakteru.

Osoby oprávněné jednat ve věcech technických jsou oprávněny v rámci dílčích smluv vést s druhou stranou jednání technického charakteru. Dále jsou oprávněny provádět činnosti a úkony, o nichž to stanoví tato dílčí smlouva nebo Obchodní podmínky.

Ověřovací doložka změny datového formátu dokumentu podle § 69a zákona č. 499/2004 Sb.

Doložka číslo: 775911

Původní datový formát: application/pdf

UUID původní komponenty: 7f31539c-59a6-4cfd-8dbf-a96236867519

Jméno a příjmení osoby, která změnu formátu dokumentu provedla:

System ERMS (zpracovatel dokumentu Dana NOVOSVĚTSKÁ)

Subjekt, který změnu formátu provedl: Správa železnic, státní organizace

Datum vyhotovení ověřovací doložky: 04.06.2020 10:35:07



935af341-00dc-4a20-a988-734bcbbf1e5c